

**SAMARQAND DAVLAT CHET TILLAR INSTITUTI  
HUZURIDAGI ILMIY DARAJALAR BERUVCHI  
PhD.03/30.12.2019.Fil.83.01 RAQAMLI ILMIY KENGASH**

---

**SAMARQAND DAVLAT CHET TILLAR INSTITUTI**

**SAYITQULOVA ZILOLA XUSNIDDIN QIZI**

**INGLIZ VA O‘ZBEK BADIY ASARLARIDA INSONLAR O‘RTASIDAGI  
MUNOSABATLARNING LINGVOMADANIY VA PRAGMATIK TAHLILI**

**10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog‘ishtirma tilshunoslik va tarjimashunoslik**

**Filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi  
AVTOREFERATI**

**Samarqand – 2025**

**Filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD)  
dissertatsiyasi avtoreferati mundarijasi**

**Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD)  
по филологическим наукам**

**Contents of the abstract of dissertation of Doctor of philosophy (PhD)  
in philological sciences**

**Sayitqulova Zilola Xusniddin qizi**

Ingliz va o‘zbek badiiy asarlarida insonlar o‘rtasidagi munosabatlarning  
lingvomadaniy va pragmatik tahlili ..... 3

**Сайиткулова Зилола Хусниддин қизи**

Лингвокультурологический и прагматический анализ человеческих  
взаимоотношений в английских и узбекских художественных  
произведениях ..... 29

**Sayitqulova Zilola Xusniddin qizi**

Linguocultural and pragmatic analysis of human interrelations in English and  
Uzbek literary works ..... 57

**E‘lon qilingan ishlar ro‘uxati**

Список опубликованных работ  
List of published works ..... 61

**SAMARQAND DAVLAT CHET TILLAR INSTITUTI  
HUZURIDAGI ILMIY DARAJALAR BERUVCHI  
PhD.03/30.12.2019.Fil.83.01 RAQAMLI ILMIY KENGASH**

---

**SAMARQAND DAVLAT CHET TILLAR INSTITUTI**

**SAYITQULOVA ZILOLA XUSNIDDIN QIZI**

**INGLIZ VA O‘ZBEK BADIY ASARLARIDA INSONLAR O‘RTASIDAGI  
MUNOSABATLARNING LINGVOMADANIY VA PRAGMATIK TAHLILI**

**10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog‘ishtirma tilshunoslik va tarjimashunoslik**

**Filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi  
AVTOREFERATI**

**Samarqand – 2025**

**Filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi mavzusi O'zbekiston Respublikasi Oliy ta'lim, fan va innovatsiyalar vazirligi huzuridagi Oliy attestatsiya komissiyasida B2022.1.PhD/Fil2291 raqam bilan ro'yxatga olingan.**

Dissertatsiya Samarqand davlat chet tillar institutida bajarilgan.

Dissertatsiya avtoreferati uch tilda (o'zbek, rus, ingliz (rezyume)) Ilmiy kengash veb-sahifasida (www.samdchti.uz) hamda "ZiyoNet" Axborot-ta'lim portalida www.ziynet.uz manziliga joylashtirilgan.

**Ilmiy rahbar:**

**Nasrullayeva Nafisa Zafarovna**  
filologiya fanlari doktori (DSc), professor

**Rasmiy opponentlar:**

**Shamaxmudova Aziza Furqatovna**  
filologiya fanlari doktori (DSc), dotsent

**Saidov Hayrulla Shavkatovich**  
filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD), dotsent

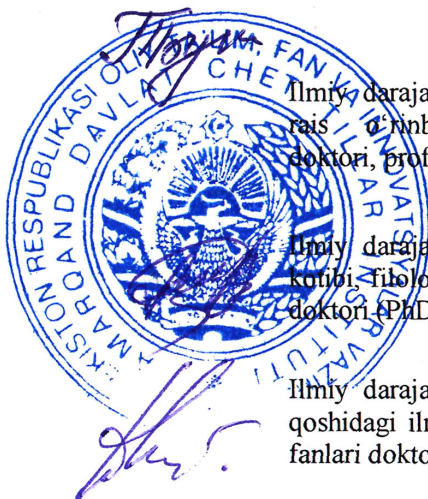
**Yetakchi tashkilot:**

**Qarshi davlat universiteti**

Dissertatsiya himoyasi Samarqand davlat chet tillar instituti huzuridagi ilmiy darajalar beruvchi PhD.03/30.12.2019.Fil.83.01 raqamli ilmiy kengashning 2025-yil « 14 » may soat 12<sup>00</sup> dagi majlisida bo'ladi. (Manzil: 140104, O'zbekiston, Samarqand sh., Gagarin ko'chasi, 43-uy. Tel: (99866) 238-29-37; faks (998978) 210-00-18; e-mail: info@samdchti.uz).

Dissertatsiya bilan Samarqand davlat chet tillar institutining Axborot resurs markazida tanishish mumkin (6189 raqami bilan ro'yxatga olingan). Manzil: 140104, Samarqand, Gagarin ko'chasi, 43. Tel.: (99866) 238-29-37.

Dissertatsiya avtoreferati 2025-yil « 29 » aprel kuni tarqatildi.  
(2025-yil « 29 » aprel dagi № 13 raqamli reyestr bayonnomasi)



**T.A. Bushuy**

Ilmiy darajalar beruvchi ilmiy kengash raisi o'rinbosari, filologiya fanlari doktori, professor

**O'.O'. Qo'ldoshov**

Ilmiy darajalar beruvchi ilmiy kengash kotibi, filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD), dotsent

**D.A. Kiselyov**

Ilmiy darajalar beruvchi ilmiy kengash qoshidagi ilmiy seminar raisi, filologiya fanlari doktori (DSc), dotsent

## KIRISH (Falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi annotatsiyasi)

**Dissertatsiya mavzusining dolzarbligi va zarurati.** Jahon adabiyotshunosligida insonlar o'rtasidagi munosabatlarni o'rganish, ularning lingvomadaniy va pragmatik mohiyatiga daxldor jihatlarini aniqlash hamda ularni qiyosiy aspektda tadqiq etish orqali xalqlarga xos izomorfik va allomorfik xususiyatlarini belgilash dolzarb masalalardan biri hisoblanadi. Bu borada olam milliy madaniy manzarasini o'zida aks ettirgan badiiy asarlarning o'rni beqiyosdir. Xususan, badiiy asarlar ma'lum bir tarixiy davrda muayyan lisoniy jamiyatda inson hayoti va turmushini badiiy tasvirlash bilan bir qatorda, xalqning til zaxirasi, ong va tafakkur tarzini borligicha ifodalab, millatning turmush sharoiti, o'tmishi, lingvomadaniyati va milliy mentaliteti hamda insonlar o'rtasidagi munosabatlarni, ijtimoiylashuv jarayonlarini o'zida aks ettiradi. Tobora jadallashib borayotgan zamonda kelajakka teran nigoh bilan qaraydigan komil avlodni tarbiyalashda, madaniyatlararo farqlarni to'liq o'rganishda, xorijiy mamlakatlar bilan mustahkam diplomatik aloqalar o'rnatishda insonlar o'rtasidagi munosabatlarning qiyosiy aspektdagi tadqiqi muhim ahamiyatga ega hisoblanadi.

Dunyoning yetakchi ilmiy-tadqiqot markazlarida inson hayotining ma'nosi, insonning qadriyatlari, xususan, ma'naviy qadriyatlariga mos ravishda uning o'zaro munosabatlari va intilishlari xususidagi asosiy masalani qo'ygan holda asarning badiiy g'oyasini o'rganishga alohida e'tibor qaratilmoqda. Badiiy asarda qo'llanilgan lisoniy vositalarning pragmatik vazifalari, turli ma'no ifodalanishi hamda ingliz va o'zbek lisoniy madaniyati, umuminsoniy, ilmiy-ma'rifiy hamda ma'naviy-madaniy qadriyatlarini yoritish orqali insonlar o'rtasidagi munosabatlarni ifodalash uchun tanlangan til vositalarini tahlil qilish zamonaviy adabiyotshunoslikning dolzarb masalalaridan biri hisoblanadi.

Mamlakatimizning umumjahon hamjamiyatiga integratsiyalashishi uchun milliy va xorijiy adabiyot namunalarining o'rganilishi, tarjima qilinishida muhim islohotlarni amalga oshirishga e'tibor kuchaymoqda. Qolaversa, badiiy asarlarni o'rganish, shubhasiz, inson shuurini kengaytiradi, o'quvchini ma'lum bir tarixiy davr, muayyan lisoniy jamiyatning turmush tarzi, insoniy qadriyatlari va milliy stereotiplari bilan tanishtiradi. Shu bois yangi O'zbekistonda badiiy adabiyot namunalarini o'rganishda ham yangicha ilmiy yondashuv va qarashlar shakllanmoqda. Bu esa, adabiyotshunos va tilshunos olimlar oldiga badiiy asarlarni zamonaviy adabiyotshunoslikning yangi yo'nalishlarining yutuqlari asosida, davr ijtimoiy-madaniy munosabatlari bilan bog'liq holatda o'rganish, ularni jahon tillariga tarjima qilish, o'zbek xalqi madaniyatini tarannum etgan asarlarni dunyo xalqlari o'rtasida keng targ'ib etish kabi muhim vazifalarni qo'yadi. Zero, "Adabiyot xalqning yuragi, elning ma'naviyatini ko'rsatadi. Bugungi murakkab zamonda odamlar qalbiga yo'l topish, ularni ezgu maqsadlarga ilhomlantirishda adabiyotning ta'sirchan kuchidan foydalanish kerak"<sup>1</sup>. Shunday ekan, ma'naviy durdona bo'lmish badiiy asarlarni yanada chuqurroq o'rganish, ularni adabiyotshunoslikning yangi yo'nalishlari prizmasida tahlil qilish, ingliz va o'zbek

---

<sup>1</sup> Uzreport.news, "Shavkat Mirziyoyev Alisher Navoiy nomidagi O'zbekiston Milliy bog'ida barpo etilgan Adiblar xiyoboniga tashrif buyurdi" ruknidan, 2020-yil, 5-may.

badiiy asarlarining o'ziga xosligini ochib berish orqali insonlar o'rtasidagi munosabatlarning tasvirlanishida tilning lisoniy-madaniy xususiyatlarini aniqlash hayotiy zaruratga aylanmoqda.

O'zbekiston Respublikasi Prezidentining 2019-yil 8-oktabrdagi PF – 5847-son “O'zbekiston Respublikasi oliy ta'lim tizimini 2030-yilgacha rivojlantirish konsepsiyasini tasdiqlash to'g'risida”gi, 2019-yil 21-oktabrdagi PF – 5850-son “O'zbek tili davlat tili sifatida nufuzi va mavqeyini tubdan oshirish chora-tadbirlari to'g'risida”gi, 2022-yil 28-yanvardagi PF – 60-son “2022-2026-yillarga mo'ljallangan Yangi O'zbekistonning taraqqiyot strategiyasi to'g'risida”gi Farmonlari hamda O'zbekiston Respublikasi Prezidentining 2018-yil 5-iyundagi PQ – 3775-son “Oliy ta'lim muassasalarida ta'lim sifatini oshirish va ularning mamlakatda amalga oshirilayotgan keng qamrovli islohotlarda faol ishtirokini ta'minlash bo'yicha qo'shimcha chora-tadbirlar to'g'risida”gi, 2021-yil 19-maydagi PQ – 5117-son “O'zbekiston Respublikasida xorijiy tillarni o'rganishni ommalashtirish faoliyatini sifat jihatdan yangi bosqichga olib chiqish chora-tadbirlari to'g'risida”gi qarorlari, shuningdek, mazkur sohaga tegishli boshqa me'yoriy-huquqiy hujjatlarda belgilangan vazifalarni amalga oshirishda ushbu tadqiqot ishi muayyan darajada xizmat qiladi.

**Tadqiqotning respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining ustuvor yo'nalishlariga mosligi.** Tadqiqot respublikada fan va texnologiyalar rivojlanishining I. “Axborotlashgan jamiyat va demokratik davlatni ijtimoiy, huquqiy, iqtisodiy, madaniy, ma'naviy-ma'rifiy rivojlantirishda innovatsion g'oyalar tizimini shakllantirish va ularni amalga oshirish yo'llari” ustuvor yo'nalishiga muvofiq bajarilgan.

**Muammoning o'rganilganlik darajasi.** Badiiy matnning lingvomadaniy va pragmatik xususiyatlari, badiiy asarlarning g'oyaviy mazmunini shakllantiruvchi lingvistik va ekstralingvistik omillarning namoyon bo'lish muammolari mahalliy hamda xorijiy olimlar tomonidan tadqiq etilgan. Jumladan, xorijiy olimlar orasidan mavzuga oid ishlar bilan D.Holland, N.Kuin, E.Sepir, P.Verdonk, T.A.Van Deyk<sup>2</sup>; rus olimlaridan N.D.Artyunova, G.G.Molchanova, V.A.Maslova, V.V.Vorobyev, T.V.Yevsyukova, A.ABaronin, Y.V.Kalambet, G.A.Bagautdinova, Y.V.Darofyev, O.S.Fedotova<sup>3</sup> va boshqalar shug'ullangan.

---

<sup>2</sup> Holland D., Quinn N. (ed). Cultural models in Language and Thought. – Cambridge: Cambridge University Press, 1987. – 400 p.; Sapir E. Selected writings in Language, Culture, and Personality. By David G. Mandelbaum (editor). – London: University of California Press, 2012. – 623 p.; Verdonk P. Stylistics. Oxford Introductions to Language Study Text. Series Editor H.G. Widdowson. – London: Oxford University Press, 2002. – 124 p.; Van Dijk T.A. Discourse Power and Access, in C.R. Caldas (ed) Studies in Critical Discourse Analysis. – London: Routledge Press, 1983. – 817 p.

<sup>3</sup> Артюнова Н.Д. Вступление // Логический анализ языка. Образ человека в культуре и языке / Отв. ред. Н.Д. Артюнова, И.Б. Левонтина. – М.: Индрик, 1999. – 422 с.; Молчанова Г.Г. Импликативные аспекты семантики художественного текста: Автореф. дисс. ... докт. филол. наук. – М., 1990. – 48 с.; Маслова В.А. Лингвокультурология. – М.: Академия, 2001. – 208 с.; Воробьев В.В. Лингвокультурология: Монография. – М.: Изд-во РУДН, 2008. – 340 с.; Евсюкова Т.В., Бутенко Е.Ю. Лингвокультурология. – М.: Флинта, 2016. – 480 с.; Боронин А.А. Интерпретация персонажных субтекстов: основы теории (на материале художественной прозы): Автореф. дисс. ... докт. филол. наук. – М., 2008. – 45 с.; Каламбет Е.В. Проявления антропоцентризма в современной отечественной лексикографии: на материале лингвистических словарей: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Краснодар, 2007. – 77 с.; Багаутдинова Г.А. Человек во фразеологии: антропоцентрический и аксиологический аспекты: Автореф. дисс. ... докт. филол. наук. – Казань, 2007. – 46 с.; Дорофеев Ю.В. Антропоцентризм в лингвистике и предмет когнитивной грамматики / Ю.В. Дорофеев //

O‘z ilmiy izlanishlarini badiiy matnlarning lingvomadaniy va pragmatik jihatlarini talqin qilishga bag‘ishlagan mahalliy olimlardan M.X.Hakimov, D.U.Ashurova, Sh.S.Safarov, F.F.Usmanov, E.A.Begmatov, N.M.Djusupov, D.U.Xoshimova<sup>4</sup> va boshqalarni aytib o‘tish lozim. D.Xudoyberganovanning doktorlik dissertatsiyasida o‘zbek tilidagi badiiy matnlar tilda inson omilini olg‘a suruvchi antroposentrik aspektda tahlil qilingan. S.Boymirzayeva tomonidan badiiy matnlarni shakllantiruvchi kommunikativ pragmatik kategoriyalar ishlab chiqilgan. R.Shirinova va M.Galiyeva badiiy asarlar tarjimalarida olam lisoniy manzarasining aks ettirilish jarayonlarini o‘rganganlar. N.Normurodovanning tadqiqot ishida ingliz badiiy diskursida antroposentrizmni ifodalovchi belgilar muallif va qahramon diskursiv shaxsi nuqtayi nazaridan tasniflangan. Turli tuzilmali tillardagi badiiy matnlarning milliy-madaniy xususiyatlari Z.B.Xojiyeva tomonidan tadqiq etilgan<sup>5</sup>. Badiiy matn muammolariga bag‘ishlangan ko‘plab ilmiy ishlar mavjudligiga qaramay, badiiy asarlar matnining falsafiy g‘oyasini yetkazish usullari, milliy-madaniy qadriyatlarni aniqlanishdan kelib chiqqan holda insonlar o‘rtasidagi munosabatlarni tasvirlovchi lingvomadaniy, pragmatik va uslubiy vositalarning tadqiqi qiyosiy yondashuv asosida yetarlicha yoritilmagan.

**Dissertatsiya tadqiqotining dissertatsiya bajarilgan oliy ta’lim muassasasi ilmiy-tadqiqot ishlari rejalari bilan bog‘liqligi.** Dissertatsiya tadqiqoti Samarqand davlat chet tillar institutining “Diskursning kognitiv-pragmatik va sotsiolingvistik tadqiqi” mavzusidagi ilmiy-tadqiqot rejasi doirasida bajarilgan.

**Tadqiqotning maqsadi** ingliz va o‘zbek badiiy asarlari misolida insonlar o‘rtasidagi ijtimoiy, oilaviy, do‘stlik munosabatlarning lingvomadaniy va

---

Актуальные проблемы современной когнитивной лингвистики: Материалы. XV Междунар. Лингвистической конф. “Язык и мир”. Таврический национальный ун-т им. В.И. Вернадского. – Симферополь, 2008. – С. 214; Федотова О.С. Формий взаимодействия в треугольнике “автор – персонаж – читатель” // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов: Грамота, 2014. №5 (35): в 2-х ч. Ч. 1. – С. 176-179.

<sup>4</sup> Хакимов М.Х. Ўзбек тилида матннинг прагматик талқини: Филол.фан. д-ри. ...дисс. –Тошкент: ЎзРФА ТАИ, 2001. – 283 б.; Ashurova D.U. Linguocultural Aspect of Literary Text // Ҳозирги замон тилшунослигида когнитив, лингвомаданиятшунослик ва гендер тилшунослиги йўналишларига доир масалалар. Республика илмий-амалий конференцияси мақолалари тўплами. – Тошкент, 2013. – Б. 61-62; Сафаров Ш. Прагматингвистика. Монография. – Тошкент: “Ўзбекистон миллий энциклопедияси”, 2008. – 318 б.; Усманов Ф.Ф.Ўзбек тилидаги ўхшатишларнинг лингвомаданий тадқиқи: Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси. – Тошкент, 2020. – 150 б.; Бегматов Э., Маматов А. Адабий норма назарияси (адабий норманинг шаклланиши ва яшаш қонуниятлари). – Тошкент: ЎзР Фанлар Академияси Тилшунослик институти, 1999. – 140 б.; Джусупов Н.М. Лингвокогнитивный аспект исследования символа в художественном тексте: Автореф. дис...канд. филол. наук. – Т., 2006. – 54 с.; Xoshimova D.U. “Boburnoma” matnidagi tasviriy vositalarning ingliz tiliga tarjimalari tadqiqi: Filol. fan. dok. ... (DSc) diss. avtoref. – Toshkent, 2018. – 74 b.

<sup>5</sup> Худайберганова Д. Ўзбек тилидаги бадий матнларнинг антропоцентрик талқини: Филол.фан. д-ри. ...дисс. –Тошкент: ЎзРФА ТАИ, 2015. –240 б.; Боймирзаева С. Ўзбек тилида матннинг коммуникатив-прагматик мазмунини шакллантирувчи категориялар: Филол. фан. докт.дисс....автореф. – Тошкент, 2010 – 49 б.; Shirinova R.X. Olam milliy manzarasining badiiy tarjimada qayta yaratilishi: Filol. fanlari dokt. ... diss. avtoref. – Toshkent, 2017. – 78b.; Галиева М.Р. Отражение мифолого-религиозного сознания в языковой картине мира: Автореф. докт. дисс. (DSc) по филол. наукам. – Фергана, 2019. – 78 с.; Нормуродова Н.З. Вербальная экспликация антропоцентризма в англоязычном художественном дискурсе: Филол.фан. д-ри. ...дисс. – Тошкент: ЎзРФА ТАИ, 2020. –260 с.; Хожиева З.Б. Национально-культурная специфика художественного текста (на материале разнесистемных языков): Автореф. дисс. ... докт. философии по филол. наукам (PhD). – Фергана, 2020. – 59 с.

pragmatik xususiyatlarini tahlil qilgan holda ularning allomorfik va izomorfik jihatlarini aniqlashdan iborat.

**Tadqiqotning vazifalari:**

ingliz va o'zbek badiiy asarlarida insonlar o'rtasidagi munosabatlarni chog'ishtirma tahlil qilish asosida ularning lisoniy-madaniy va milliy mentalitetga xos xususiyatlarini aniqlash;

milliy ong va milliy tafakkur bilan bevosita bog'liq bo'lgan etnomadaniy qadriyatlarning inson shaxsiyatini shakllantirishdagi o'rnini belgilash;

ingliz va o'zbek badiiy asarlarida insonlar o'rtasidagi munosabatlar aks etgan kontekstlarni tahlil qilish orqali ularda ishtirok etuvchi lisoniy birliklarning leksik va stilistik jihatlarini aniqlash, ularning pragmatik mazmunini belgilash hamda ekspressiv vositalarini ko'rsatib berish;

insonlar o'rtasidagi eng faol ijtimoiylashuv jarayonlarini o'zida aks ettiruvchi "oila" va "do'stlik" konseptiga oid leksemalar, frazeologizmlar, paremiyalarning ingliz va o'zbek tilidagi o'xshash va farqli jihatlarini aniqlash, qiyoslanayotgan tillardagi badiiy asar matnlari orqali insonlarning mazkur konseptlarga bo'lgan munosabatini belgilash.

**Tadqiqot obyekti** sifatida insonlar o'rtasidagi munosabatlarni aks ettiruvchi ingliz va o'zbek badiiy asarlari matnlaridan jumladan, "oila" va "do'stlik" konseptiga oid birliklar ishtirok etgan namunalar tanlangan.

**Tadqiqot predmetini** ingliz va o'zbek badiiy asarlarida insonlar o'rtasidagi munosabatlarni tasvirlovchi lingvomadaniy, lingvopragmatik, ekspressiv-stilistik vositalar tashkil qiladi.

**Tadqiqot usullari.** Tadqiqotda deskriptiv usul, komponent tahlil, qiyosiy-chog'ishtirma, kross-madaniy tahlil, etimologik tahlil hamda kontekstual-situativ tahlil kabi usullardan foydalanilgan.

**Tadqiqotning ilmiy yangiligi** quyidagilardan iborat:

ingliz va o'zbek badiiy asarlarida insonlar o'rtasidagi munosabatlarni tasvirlovchi so'z, ibora, maqol ko'rinishdagi lisoniy vositalarning semantik ma'no, milliy-madaniy stereotiplarga asoslangan lingvomadaniy xususiyatlari qiyosiy-chog'ishtirma jihatdan tahlil qilinib, qiyoslanayotgan tillarda ularning allomorfik va izomorfik jihatlarini aniqlangan;

insonlar o'rtasidagi ijtimoiy, oilaviy, do'stlik munosabatlarning shakllanishiga bilvosita ta'sir etuvchi milliy mafkura bilan bog'liq milliy-madaniy qadriyatlar insonlarning ijtimoiylashuv ehtiyoji tufayli yuzaga kelganligi hamda ularning jamoaviy ongdan individual ongga o'tishi orqali inson shaxsiyatining shakllanishida muhim o'rin tutishi dalillangan;

insonlar o'rtasidagi munosabatlarni ifodalashda tahlilga tortilgan kontekstlarning mazmuniy-struktur shakllanishida hayot masalalariga asoslangan falsafiy g'oya va kommunikativ aktlarda faollashgan pragmatik mazmunni yoritishda hamda uning ta'sirchanligini oshirishda qo'llanilgan lisoniy birliklarining semantik, pragmatik va ekspressiv-stilistik xususiyatlari yoritilgan;

insonlar o'rtasidagi munosabatlarning eng faol ijtimoiylashuv jarayonlarini o'zida aks ettirgan ingliz va o'zbek leksik, frazeologik, paremiologik qatlamlardagi "oila" va "do'stlik" konseptiga oid lisoniy birliklardagi o'xshashlik va farqlar

aniqlangan, “oila” va “do‘stlik” munosabatlarni ifodalagan mazkur konseptlar, asosan, tavsifiy xarakterdagi, shuningdek, shaxsning muayyan ruhiy holati va ichki dunyosi orqali ifodalangan matnlarda namoyon bo‘lishi isbotlangan.

**Tadqiqotning amaliy natijalari** quyidagilardan iborat:

ingliz va o‘zbek badiiy asarlarida insonlar o‘rtasidagi munosabatlarning lingvomadaniy va pragmatik xususiyatlarni yoritishga ko‘maklashadigan til birliklarining badiiy asarlar matnida faollashuvini ta‘minlovchi omillarni aniqlash muhimligi belgilangan;

insonlar o‘rtasidagi munosabatlarni tahlil qilish jarayonida aniqlangan ingliz va o‘zbek xalqiga xos etnomadaniy birliklar tadqiqi asosida to‘plangan materiallar antroposentrizmning yetakchi yo‘nalishlari hisoblangan lingvokulturologiya, pragmatik lingvistik hamda kognitiv lingvistik yo‘nalishidagi fanlarni o‘qitishda amaliy jihatdan yordam bergan;

ingliz va o‘zbek badiiy asarlarida aniqlangan milliy va umuminsoniy qadriyatlar tadqiqi shaxs ma‘naviyatini yuksak ruhda, tarixiy haqiqatdan ogoh etib zamonaviy madaniyatli avlodni tarbiyalashga hissa qo‘shuvchi yangi o‘quv adabiyotlarini yaratish uchun xizmat qilgan.

**Tadqiqot natijalarining ishonchligi** tadqiqotda qo‘llanilgan ilmiy yondashuvlar metodologik usullar, nazariy ma‘lumotlarning ishonchli manbalardan olinganligi, tahlilga tortilgan lisoniy materiallarning asosligi, ishda antroposentrik paradigmaning tadqiq usullaridan foydalanilganligi, respublika, xalqaro miqyosdagi ilmiy-uslubiy, ilmiy-amaliy konferensiya materiallari to‘plamlari, O‘zbekiston Respublikasi OAK ro‘yxatidagi jurnallar hamda xorijiy ilmiy jurnallarda chop etilgan maqolalar, xulosalar, taklif va tavsiyalarning amaliyotda joriy etilgani, olingan natijalarning vakolatli tuzilmalar tomonidan tasdiqlanganligi bilan izohlanadi.

**Tadqiqot natijalarining ilmiy va amaliy ahamiyati.** Tadqiqot natijalarining ilmiy ahamiyati ingliz va o‘zbek badiiy asarlari vositasida insonlar o‘rtasidagi munosabatlarni milliy mentalitetga xos jihatdan tahlil qilish asosida etnomadaniy birliklar qo‘llanilishining lingvomadaniy xususiyatlariga oid fikr-mulohazalar bildirilganligi, olingan ilmiy xulosalar kelgusida qiyoslanayotgan tillardagi badiiy asarlarning milliy-madaniy va lisoniy xususiyatlarini lingvomadaniy aspektda yanada chuqurroq o‘rganishda muhim manba bo‘lib xizmat qilishi bilan belgilanadi.

Tadqiqot natijalarining amaliy ahamiyati “Madaniyatlararo muloqot va tarjimashunoslik”, “Tili o‘rganilayotgan mamlakatlar adabiyoti”, “Qiyosiy adabiyotshunoslik”, “Badiiy matn tahlili”, “Lingvistik tahlil metodlari”, “Qiyosiy tadqiqotlar metodologiyasi”, “Matn lingvistikasi”, “Tarjima nazariyasi va amaliyoti” kabi fanlar bo‘yicha maxsus kurs va seminarlar tashkil etishda; darslik, o‘quv qo‘llanmalar yaratishda, izohli lug‘atlarni takomillashtirishda, tadqiqot yo‘nalishi bo‘yicha dissertatsiyalar va ilmiy maqolalar yozishda foydalanilishi mumkinligi bilan izohlanadi.

**Tadqiqot natijalarining joriy qilinishi.** Ingliz va o‘zbek badiiy asarlarida insonlar o‘rtasidagi munosabatlarning lingvomadaniy va pragmatik xususiyatlarini qiyosiy aspektda tadqiq qilish yuzasidan olingan ilmiy natijalar asosida:

ingliz va o‘zbek badiiy asarlari vositasida insonlar o‘rtasidagi munosabatlarni tasvirlovchi lisoniy vositalarning leksik, semantik, lingvomadaniy va pragmatik xususiyatlari qiyosiy-chog‘ishtirma jihatdan tahlil qilinib, qiyoslanayotgan tillarda ularning o‘xshash va farqli jihatlariga oid ilmiy-nazariy xulosalaridan Yevropa Ittifoqi tomonidan Erasmus + dasturining 561624-EPP-1-2015-UK EPPKA2-CBHE-SP-ERASMUS + CBHE IMEP: “O‘zbekistonda oliy ta’lim tizimi jarayonlarini modernizatsiyalash va xalqarolashtirish” nomli innovatsion tadqiqotlar loyihasi doirasida foydalanilgan (Samarqand davlat chet tillar institutining 2025-yil 28-yanvardagi 265/02-son ma’lumotnomasi). Natijada, amaliy qo‘llash fundamental loyiha doirasida tayyorlangan ilmiy maqolalar hamda monografiyalarning insonlar o‘rtasidagi munosabatlarni ifodalovchi birliklarning lisoniy xususiyatlari haqidagi olib borilgan tadqiqotlar ilmiy saviyasini oshirishga xizmat qilgan.

insonlar o‘rtasidagi o‘zaro munosabatlarning shakllanishiga bilvosita ta’sir o‘tkazuvchi milliy-madaniy qadriyatlar insonlarning ijtimoiylashuv ehtiyoji tufayli yuzaga kelganligi hamda ular umumiylikdan xususiylikka o‘tish tamoyili orqali inson shaxsiyatining shakllanishida muhim o‘rin tutishining dalillangan jihatlaridan, ingliz va o‘zbek badiiy matnlarida insonlar o‘rtasidagi munosabatlarni aks ettiruvchi til birliklarining ifodalanish darajasi ijtimoiy-madaniy, kommunikativ, milliy-me’yoriy mezonlar asosida talqin qilish yuzasidan bildirilgan xulosalardan Qarshi davlat universitetida 2021-2023-yillarda amalga oshirilgan SUZ-800- 21GR-381 “Reinforcing English Language competence at Karshi State University” nomli xalqaro grant loyihasi doirasida foydalanilgan (Qarshi davlat universiteti 2024-yil 16-sentabrdagi 04/2881-sonli ma’lumotnomasi). Natijalar ingliz va o‘zbek madaniyatida shakllangan milliy madaniy qadriyatlarning insonlar o‘rtasidagi munosabatlarga bo‘lgan ta’sirini tahlil qilish hamda loyiha doirasida lingvomadaniy aspektda virtual resurslar yaratish va joriy etish imkonini bergan.

insonlar o‘rtasidagi munosabatlarni ifodalashda tahlilga tortilgan kontekslarning mazmuniy-struktur shakllanishida, falsafiy g‘oyasi va pragmatik mazmunini yoritishda hamda uning ta’sirchanligini oshirishda qo‘llanilgan til birliklarining leksik, semantik, pragmatik va ekspressiv-stilistik xususiyatlariga doir ilmiy-nazariy xulosalardan Samarqand davlat chet tillar institutida Oliy va o‘rta maxsus ta’lim vazirligining 2022-yil 12-dekabrda 2/24-4/7-690-sonli xatiga asosan 2022-2024- yillarda amalga oshirilgan va Toshkent shahridagi AQSh elchixonasi hamda Xalqaro ta’lim bo‘yicha Amerika Kengashi bilan hamkorlikda AQSh davlat departamenti tomonidan moliyalashtiriladigan “English Access Microscholarship Program” loyihasi doirasida foydalanilgan (Samarqand davlat chet tillar institutining 2024-yil 8-avgustdagi 1528/02-son ma’lumotnomasi). Natijada, qiyosiy adabiyotshunoslik sohasida badiiy asarlarni talqin qilish qobiliyatini oshirish, pragmatik vositalarni chuqur o‘rganish orqali pragmatik yondashuvning hozirgi global davrdagi ahamiyatini aniqlashda xizmat qilgan.

insonlar o‘rtasidagi o‘zaro munosabatlarning eng faol ijtimoiylashuv jarayonini o‘zida aks ettirgan oila va do‘stlik munosabatlarning ingliz va o‘zbek badiiy asarlari orqali dalillangan, qiyosiy tavsifi, mazkur munosabatlarning

umumiy va farqli jihatlari yuzasidan erishilgan natijalardan Samarqand viloyat teleradiokompaniyasida 2024-yil oktabr oyida efirga uzatilgan “Assalom, Samarqand!” ko‘rsatuvini navbatdagi sonlarining ssenariylarini tayyorlashda foydalanilgan (Samarqand viloyati teleradiokompaniyasining 2024-yil 16-oktabrdagi 01-07/278-son ma’lumotnomasi). Natijada, ko‘rsatuv mazmun-mundariyasi ilmiy-ma’rifiy ahamiyatga ega qarashlar bilan boyitilgan, ko‘rsatuvning ilmiy-ommabopligi ta’minlangan.

**Tadqiqot natijalarining aprobatsiyasi.** Mazkur tadqiqot natijalari 8 ta ilmiy-amaliy konferensiyada, jumladan, 4 ta xalqaro va 4 ta respublika ilmiy-amaliy anjumanda aprobatsiyadan o‘tkazilgan.

**Tadqiqot natijalarining e’lon qilinganligi.** Dissertatsiya mavzusi bo‘yicha 18 ta ilmiy ish nashr etilgan. Shulardan, O‘zbekiston Respublikasi Oliy attestatsiya komissiyasining doktorlik dissertatsiyalari asosiy ilmiy natijalarini chop etish tavsiya etilgan ilmiy nashrlarda 10 ta maqola, jumladan, 6 tasi respublika va 4 tasi xorijiy jurnallarda e’lon qilingan.

**Dissertatsiyaning tuzilishi va hajmi.** Dissertatsiya tarkibi kirish, uch bob, boblar bo‘yicha xulosalar, xulosa va foydalanilgan adabiyotlar ro‘yxatidan iborat. Dissertatsiya asosiy hajmi 149 sahifani tashkil etadi.

## DISSERTATSIYANING ASOSIY MAZMUNI

**Kirish** qismida tadqiqot mavzusining dolzarbligi va zarurati asoslangan, uning maqsadi va vazifalari, obykti, predmeti, tadqiqot materiali tavsiflangan, O‘zbekiston Respublikasi fan va texnologiyalarni rivojlantirishning ustuvor yo‘nalishlariga mosligi ko‘rsatilgan hamda tadqiqotning ilmiy yangiligi, amaliy natijalari bayon qilingan. Olingan natijalarning ishonchliligi asoslangan, ularning ilmiy va amaliy ahamiyati ochib berilgan. Tadqiqot natijalarini amaliyotga joriy etish, aprobatsiya, nashr qilingan ishlar va ishning tuzilishiga oid ma’lumotlar keltirilgan.

Dissertatsiyaning **“Zamonaviy adabiyotshunoslikda antroposentrizmning ahamiyati”** nomli birinchi bobida tilshunoslik faniga XX-XXI asrlarda kirib kelgan antroposentrik paradigmaning inson ongi, nazariy va amaliy faoliyati bilan bog‘liqligi haqidagi qarashlar, antroposentrik paradigmaning mohiyati hamda badiiy matnga antroposentrik yondashuvda muhim o‘rin tutuvchi diskurs va diskursiv shaxs atamaları hamda ularning badiiy matnda qo‘llanilishi haqida fikr-mulohazalar yuritilgan.

Bobning *“Zamonaviy tilshunoslikda antroposentrizm hodisasi”* deb nomlangan birinchi faslida markazida inson omili turuvchi antroposentrik paradigma tilni uning sohibi bo‘lgan inson bilan birga tadqiq etishi haqida olimlarning o‘z asosini topgan turli qarashlari keltirilgan va ularga munosabat bildirilgan.

Tilshunoslikning yetakchi va zamonaviy yo‘nalishlaridan biri bo‘lgan antroposentrizm til va shaxs munosabatlariga, uning manbasi bo‘lgan matn va uni yaratuvchi shaxsga, til materiallarining qanday amal qilinishiga, bugungi kundagi ahamiyatiga, unda ifodalanayotgan mazmunning davr bilan aloqasi kabi

masalalariga e'tibor qaratadi. Jahon tilshunosligida E.Sepir, T.A.Van Deyk, U.Cheyf, T.A.Orlova, O.I.Leshenko, B.A.Serebrennikova<sup>6</sup>, o'zbek tilshunosligida M.X.Hakimov, D.U.Ashurova, Sh.S.Safarov, N.Mahmudov<sup>7</sup> kabi tilshunoslarning ishlarida til tizimi shaxs omili bilan bog'liqlikda tadqiq etilgan.

Hozirgi zamon tilshunosligida antroposentrik paradigma fanlararolik, funksionalizm, ekspansionizm, semantikasentrizm, tekstosentrizm kabi bir qator metodologik asosga ega. Mazkur tadqiqotda biz antroposentrik paradigmani fanlararolik va tekstosentrizm tamoyili jihatidan ko'rib chiqamiz. Fanlararo bog'liqlik ikki yoki undan ortiq fanlarning o'zaro ta'sir doirasi oddiy fikr almashinuvidan tortib, to tushunchalar, metodologiya va tadqiqot usullarining o'zaro integratsiyalashuvigacha o'zgarishi mumkin bo'lgan tamoyildir<sup>8</sup>. Bunga lingvokulturologiyaning etnolingvistika, kulturologiya, sotsiolingvistika, mintaqashunoslik kabi fanlarning o'zaro ta'siriga asoslanganligi yorqin misol bo'la oladi. Fanlararo bog'liqlik antroposentrik paradigmaning zamonaviy, fundamental va uslubiy tamoyili sifatida qaralishi mumkin, bu esa tilni turli fanlar nuqtayi nazaridan o'rganishni taqazo etadi.

Ishimizning o'rganish obyekti badiiy matn ekanligini hisobga olgan holda, matndagi lingvistik birliklarni o'rganishga qaratilgan tekstosentrizm tushunchasi bizning tadqiqotda ko'proq qiziqish uyg'otadi. Badiiy matnning antroposentrikligi uning shaxs tomonidan yaratilganligi, tasvirlanuvchi asosiy subyekti shaxs ekanligi va shaxsga mo'ljallanganligida namoyon bo'ladi. Badiiy matnda to'liq tavsiflovchi vaziyatlar o'z aksini topadi, ularning o'zaro aloqalari ochib beriladi, ularga munosabat bildiriladi, baho beriladi va u o'zida umuminsoniy, milliy o'ziga xos individual va shaxsiy xususiyatlarning tajribasi va madaniyatini aks ettirish orqali obyektiv dunyoning subyektiv qiyofasini namoyon etadi<sup>9</sup>. Ayniqsa, badiiy matn ijtimoiy-madaniy va hayotiy qadriyatlar tizimining in'ikosi sifatida estetik qadriyatlar, hissiy baholovchi madaniy ma'lumotlarning tashuvchisi hisoblanadi.

Bobning "*Badiiy adabiyotda antroposentrizm dinamikasi*" deb nomlanuvchi ikkinchi faslida antroposentrik paradigmaning fandagi chuqur tarixiy ildizlari haqida so'z yuritiladi. Tilni antropologik asoslarda tadqiq etish g'oyasi

---

<sup>6</sup> Sapir E. Selected writings in Language, Culture, and Personality. By David G. Mandelbaum (editor). – London: University of California Press, 2012. – 623p.; Van Dijk T.A. (1993) Discourse Power and Access, in C.R. Caldas (ed) Studies in Critical Discourse Analysis. – London: Routledge Press. 1983. – 817 p.; Chafe W. Discourse, consciousness and time. – Chicago: Univ. Chicago of Press, 1994. – 311 p.; Орлова Т.А. Антропоцентрическая координата одорической дескрипции (на материале текста романа Патрика Зюскинда "Perfume: The Story of a Murderer") Высшее гуманитарное образование XXI века: проблемы перспективы: Материале седьмое международной научного - практической конференций. – Samara, 2012. – P. 237-240; Лещенко О.И. Антропоцентричность как универсальный принцип организации языковой картины мира. – М.: Философия, 2014. – С. 171-179; Серебренникова Б.А. Роль человеческого фактора в языке. Язык и мышление. – М.: Наука, 1998. – 244 с.

<sup>7</sup> Ҳақимов М.Х. Ўзбек тилида матннинг прагматик талқини: Филол.фан. д-ри. ...дисс. – Тошкент: ЎзРФА ТАИ, 2001. – 283 б.; Ashurova D.U. Linguocultural Aspect of Literary Text // Ҳозирги зamon тилшунослигида когнитив, лингвомаданиятшунослик ва гендер тилшунослиги йўналишларига доир масалалар. Республика илмий-амалий конференцияси мақоалари тўплами. – Тошкент, 2013. – С. 61-62; Сафаров Ш. Тил назарияси ва лингвометодология. – Т.: Баёз, 2015. – 376 б.; Маҳмудов Н. Тилнинг мукамал тадқиқи йўллари ни излаб 5-сон, // Ўзбек тили ва адабиёти. – Тошкент: Академнашр, 2012. – Б. 3-16.

<sup>8</sup> Ашурова Д.У. Междисциплинарность как основной принцип современной лингвистики // Хорижий филология. Илмий услубий журнал. – Самарканд, 2015, №3 (56). – С. 5-11.

<sup>9</sup> Ашурова Д.У. Синергетика художественного текста. // International scientific – methodological electronic journal. – "Foreign Languages in Uzbekistan", 2021, vol. 10. No 1 (54). – P. 39-59.

V.Gumboltga borib taqaladi. Uning fikriga ko‘ra “ ... tilning mohiyatini anglash, uni izohlash faqat ko‘p tomonlama asosga ega bo‘lgan inson faoliyati va u yaratgan dunyoda ko‘rish mumkin...”<sup>10</sup>. Sh.Safarov V.Gumboltning g‘oyalari Y.L.Vaysberger, E. Sepir, B.Uorf, A.A.Potebniya kabi olimlar tomonida davom ettirilganini qayd etadi<sup>11</sup>. Tadqiqot ishida mazkur olimlarning g‘oyalariga zamonaviy tilshunoslar tomonidan bildirilgan munosabatlar keltirilgan. E.Benvenist birinchilardan bo‘lib tilga tizimli tavsif berib adresant va adresat tushunchalarini zarur komponentlar sifatida kiritib, til va insonning uzviy bog‘liqligi<sup>12</sup> haqidagi tezesini ishlab chiqdi. Uning ishlarini tahlil qilgan Y.S.Stepanov XX asrning 70-yillarida rus tili madaniyatiga oid “Konstantlar” lug‘atini yaratdi<sup>13</sup>. 80-90-yillardagi B.A.Serebrennikov, V.N.Telia, E.S.Kubryakova, A.A.Ufimseva, V.I.Postolova<sup>14</sup> ishlari tilda inson omilining roli muammosi bilan bog‘liq tadqiqotlarni chuqurroq o‘rganilishiga turtki bo‘lib xizmat qildi.

Antroposentrizmning rivojlanishi olimlar nuqtayi nazarini o‘zgartirdi, konsept va lisoniy shaxs tushunchasi uning tadqiq obyektiga aylandi. O‘zida individual-mualliflik yondashuvi, milliy mentallik belgilarini ifodalash orqali matn badiiy konsept ifodachisi bo‘la oladi<sup>15</sup>.



### 1-rasm. Badiiy konseptning belgilari va tavsifi

Masalan: “*If he’d of lived he’d of been a **great man**. A man like James J.Hill. He’d of helped build up the country*” [Fitzgerald. Great Gatsby: 179]; “*After that I felt a certain shame for Gatsby – one **gentleman** to whom I telephoned implied that he had got what he deserved. However, that was my fault, for he was one of those who used to sneer most bitterly at **Gatsby on the courage of the Gatsby’s liquor** and I should have known better than to call him*” [Fitzgerald. Great Gatsby:181]; “*You see he’s a **regular tough** underneath it all*” [Fitzgerald. Great Gatsby: 85];

<sup>10</sup> Гумбольдт В. Избранные труды по языкознанию. – М.: Прогресс, 1984. – С.69.

<sup>11</sup> Сафаров Ш.С. Прагмалингвистика. Монография. – Тошкент: “Ўзбекистон миллий энциклопедияси” нашриёти, 2008. – Б. 17.

<sup>12</sup> Бенвенист Э. Общая лингвистика. – М.: Прогресс, 1974. – 447 с.

<sup>13</sup> Степанов Ю.С. "Константы: Словарь русской культуры". Опыт исследования. – М.: Школа “Языки русской культуры”, 1997. – 838 с.

<sup>14</sup> Сафаров Ш.С. Прагмалингвистика. Монография. – Тошкент “Ўзбекистон миллий энциклопедияси” нашриёти, 2008. – Б. 169.

<sup>15</sup> Худайберганава Д. Ўзбек тилидаги бadiiy матнларнинг антропоцентрик талкини: Филол.фан. док. ... (DSc) дисс. автореф. –Тошкент, 2015. – Б. 21.

“... he smiled like a *weather man, like an ecstatic patron of reccurent light*, and repeated the news to Daisy” [Fitzgerald. Great Gatsby: 96]; “... he was a person of some *undefined consequence*, had gradully faded and he had *become simply the proprietor* of an elaborate roadhouse next door” [Fitzgerald. Great Gatsby: 70].

“... keksalar har ishda qo‘li bo‘lgan bu odamga “*Miryoqub epaqa*” laqabini berib, xato qilmaganlar” [Cho‘lpon. Kecha va Kunduz: 60]; “– Sen xuddi bir *amerikalikka o‘xshaysan*, Miryoqub! – dedi to‘ra. – Lekin ko‘nglingga og‘ir olma, chakki shu sartiya ichida tug‘ilib qolgansan!” [Cho‘lpon. Kecha va Kunduz: 65]; “*Miryoqubning tishlari, har holda, lablaridan kuchliroq-ku!*” [Cho‘lpon. Kecha va Kunduz: 90]; “*Oshnasi Miryoqubning yelkasiga qoqdi va “O‘lma, Miryoqub! Sart bolasi – fransuz...”, deb qo‘ydi*” [Cho‘lpon. Kecha va Kunduz: 129]; “... uning nima demoqchi bo‘lganini anglagan edi: “*Ayyor, lekin, bu aziat!*” – deb o‘yladi u. – Demak, sirni hech kimga aytmaydi. *Tuya kabi doim jim qoladi*” [Cho‘lpon. Kecha va Kunduz: 138]; “*Miryoqub – burungi Miryoqub emas, nega bu qadar sekin yuradi? Uning shu choqqacha sanab qadam bosganini ko‘rgan odam bormi dunyoda?*” [Cho‘lpon. Kecha va Kunduz: 140].

Misollardan ko‘rinib turibdiki, ingliz va o‘zbek badiiy asari qahramonlari Getsbi va Miryoqub obrazlari nafaqat qahramonga xos shaxsiyatlarni, balki o‘zlari tegishli millat vakillariga xos ijobiy (*great man – buyuk shaxs, gentleman – nozik muomalali janob, weather man like an ecstatic patron of reccurent light – shiddatli yomg‘irdan so‘ng ayamay nur sochuvchi bag‘rikeng; epaqa – uddaburon, amerikalik – topqir, ishlari lablaridan kuchli – o‘ylab gapiruvchi, fransuz – nozik didli, aziat – osiyolik, tuya kabi doim jim – sir saqlovchi*) va salbiy (*Gatsby on the courage of the Gatsby’s liquor – ichkilikdan jasorat oluvchi Getsbi, regular tough – muntazam qattiqqo‘l, undefined consequence – noaniq oqibatli, tushunarsiz, become simply proprietor – shunchaki mulk eagsi; ayyor – mug‘ombir, burungi Miryoqub emas – o‘zgargan*) xususiyatlarga ega erkak konseptining ifodachisi hamdir. Har bir mikromatn tavsifiy xarakterda bo‘lib, erkak konsepti maydoniga kiruvchi turli mikromatnlarning verbal ko‘rinishidir va ular erkak konsepti bilan bog‘liq assosiatsiyaning faollashuviga sabab bo‘lgan. Demak, badiiy konsept doirasida muallif konseptning o‘zi uchun muhim hisoblagan biror-bir qirrasini ifodalashi mumkin.

Lisoniy shaxs ma‘lum bir tilda nutqiy hosilalarni yaratuvchi va idrok etuvchi, o‘sha tildagi lingvistik qadriyatlarni o‘zida mujassamlashtirgan holda, o‘sha tilning milliy-madaniy protatipini namoyish etuvchisidir. Lisoniy shaxs atamasi diskursiv shaxs atamasiga tengdir va uning badiiy matnda ifodalanishi keyingi faslda batafsil ko‘rib chiqildi.

Bobning “*Badiiy matnning antroposentrik aspekti*” deb nomlanuvchi uchinchi faslida muallif va qahramon diskursiv shaxsining badiiy matnda ifodalanishini ko‘rib chiqamiz. “Diskurs – muayyan turdagi ijtimoiy mansublikni amalga oshirish uchun zarur bo‘lgan harakatlar, o‘zaro munosabatlar, fikrlash usullari, e‘tiqod, baholash kabi omillarning tildagi integratsiyasi natijasidir”<sup>16</sup>. Badiiy asar tahlilida muhim hisoblanuvchi diskursiv shaxsning nazariy asoslangan

---

<sup>16</sup> Gee J.P. An introduction to discourse analysis. Theory and practice. – London: Routledge, 2005. – P.209

strukturasi mavjud, ammo aniq me'yorlar belgilanmaganligi tufayli badiiy asarda diskursiv shaxsning farqli jihatlari shartli sanaladi.

Muallif diskursiv shaxsi o'zida muayyan kommunikativ, madaniy tarixiy, milliy, ijtimoiy hamda individual va lingvistik ijodkorlik xususiyatlarni aks ettiruvchi shaxsiyat sifatida muallifga xos bo'lgan modallik munosabatlarini o'zida aks ettirgan konseptual dunyo manzarasini ochib berishga qaratilgan bo'ladi. Muallif diskursiv shaxsiga xos unsurlar *muallif mulohazalari, matn sarlavhasi, epigrafi, tavsiflovchi kontekstlar va lingvokonsept* kabi matn birliklarida namoyon bo'ladi.

Qahramon diskursiv shaxsi qahramonning ichki dunyosini semantik-stilistik, kommunikativ-pragmatik, kognitiv, madaniy va psixologik xususiyatlar orqali ochib beradi, badiiy diskursning elementi sifatida badiiy muloqotlarda namoyon bo'ladi. U asarning yaratilishi va qabul qilinishini belgilab beruvchi belgilar hamda o'ziga xos xususiyatlar yig'indisi sifatida tasvirlanadi. Sababi qahramon diskursiv shaxsi muallifning ijodiy niyatini ifodalash uchun zarur shart-sharoitlarni yaratadi va *badiiy dialog, grafik vositalar va bilvosita nutq* muallif hamda qahramon diskursiv shaxsida ifodalanadigan nutq birliklari hisoblanadi.

Dissertatsiyaning **“Badiiy matnga lingvomadaniy va pragmatik yondashuv”** deb nomlanuvchi ikkinchi bobida badiiy matnga xos lingvomadaniy va pragmatik jihatlar, ularning mazmuni, vazifalari, ingliz va o'zbek badiiy asarlarida insonlar o'rtasidagi munosabatlarning lingvomadaniy va pragmatik xususiyatlari tahlil qilingan, munosabatlardagi farqlar va o'ziga xosliklar aniqlangan. Bobning *“Til tizimining lingvomadaniy xususiyatlari”* deb nomlangan birinchi faslida lingvomadaniyatshunoslik til va madaniyatning bir-biriga bo'lgan munosabati, ulardagi o'zaro ta'sir jarayoni, funksional xususiyatlari tizimli va zamonaviy metodlarga asoslangan holda tadqiq qiluvchi majmuaviy yo'nalish sifatidagi xususiyatlari bayon qilingan.

Lingvokulturologik tahlilning asosiy tushunchalaridan biri lingvokulturema lisoniy va nolisoniy mazmunning dialektik birligi sifatida ta'riflanib V.V. Vorobyov tomonidan taqdim etilgan<sup>17</sup>. U o'z semantikasi (ma'nosi)da madaniyatning biror bo'lagini aks ettiruvchi til yoki nutq birligi bo'lib, frazeologik birliklar, so'z birikmalari, gaplar, paremiyalar, murakkab sintaktik butunliklar, matnlarni o'z ichiga oladi. Badiiy matnlarning lingvokulturologik xususiyatlari aniqlashda ularda uchraydigan muqobilsiz leksikalar, frazeologizmlar, o'xshatishlar, metafora, evfimizm, disfemizm hodisalari, lakunalar, ramzlar, milliy madaniyatning stereotiplari singari lingvomadaniy birliklar tahlili muhim ahamiyatga ega.

Konseptlar xalqlarga xos madaniyatning o'ziga xos jihatlarni ifodalovchi eng ko'p qo'llaniladigan lingvomadaniy birlik hisoblanadi. Lingvomadaniy konsept ong tizimida vazifaga kirishadi va sotsiumning qadriyatlarini aks ettiradi. Lingvomadaniyatshunoslik jamiyat qadriyatlariga qaratilgan mo'ljallarni aniqlaydi<sup>18</sup>. Qadriyatlar lingvomadaniy konseptning markazini tashkil etadi. Ular

<sup>17</sup> Воробьев В.В. Лингвокультурология: (теория и методы). – М.: Изд-во Росс. Ун-та дружбы народов, 1997. – 331 с.

<sup>18</sup> Babaeva E.V. Linguistic and cultural characteristics of Russian and German. – Volgograd, 2004. – P.110-111.

voqelikdagi muayyan hodisalarning umuminsoniy, ijtimoiy axloqiy, madaniy, ma'naviy ahamiyatini ko'rsatadi va u inson bilan chambarchas bog'liq holda uning shaxsiyati shakllanishida muhim ahamiyatga ega.

Inson qadriyatlar tizimida jamiyatning fikrlariga moslashish orqali bir qancha insoniy sifatlarni o'zida saqlab qoladi. Qadriyatlarning shakllanishi har ikki mamlakat vakillari uchun ijtimoiylashuv ehtiyojidan kelib chiqqan. Milliy-madaniy qadriyatlar avloddan-avlodga o'tish natijasida millat vakillaridagi shaxsiyatlarning shakllanishiga o'z ta'sirini o'tkazgan va bu ularning o'zaro munosabatlarida namoyon bo'ladi.

Bobning "*Badiiy matnning pragmatik mazmuni*" deb nomlangan ikkinchi faslida pragmatik tahlilda pragmatik mazmuni shakllantiruvchi hodisalar *propozitsiya, referensiya, eksplikatura, implikatura, interferensiya, relevantlik, presuppozitsiyalar* va matnda pragmatik mazmuni ifodalovchi *deyxis* hodisasi, hamda pragmatikaning kommunikativlik xususiyatini namoyon etuvchi *nutqiy akt* nazaryasining badiiy matndagi o'rni, vazifalari tahlil qilingan.

Ingliz va o'zbek tillarida nutqiy akt guruhlarining moddiylashuvida insonlar o'rtasidagi munosabatlarning milliy, madaniy o'ziga xosliklari namoyon bo'ladi. Nutqiy aktlarning guruhlari va ularning miqdoriga turli yondashuvlar mavjud. Biz o'z tadqiqotimizda nutqiy aktlarning J.Syorl tomonidan belgilangan tasnifiga asoslangan holda ingliz va o'zbek lisoniy madaniyatida, muloqot etiketida insonlar o'rtasidagi munosabatlar ifodalanishini illokutiv maqsadiga ko'ra o'xshashlik va tafovvutlarini quyidagicha belgiladik. Keltirilgan inglizcha misollar J.Ostinning "Pride and Prejudice", o'zbekcha misollar A.Cho'lponning "Kecha va Kunduz" asaridan olingan.

Insonlar o'rtasidagi munosabatlarda keskin o'zgarishga olib keluvchi yoki inson hayotida tub burulishlar yasaydigan jarayonlarni ifodalashda qo'llaniladigan **deklarativ** nutqiy aktlar ingliz tilida ijobiy va salbiy bo'yoqdorlikka ega. **Ijobiy:** "*If your feelings are still what they were last April, tell me so at once. My affections and wishes are unchanged, but one word from you will silence me on this subject for ever*". (p.451). **Salbiy:** "*My younger sister has left all her friends – has eloped; has thrown herself into the power of Mr. Wickham*" (p.340). Har ikkala holatlar kutilmagan muhim o'zgarishlarni tasvirlagan kuchli ta'sirga ega deklarativ aktlar orqali ifodalangan: birinchi holatda *turmush qurish taklifi* anglashilgan bo'lsa, ikkinchi holatda to'satdan Lidiyaning *qochib ketishi* Bennetlar xonadoni uchun sharmandalikni anglatadi.

O'zbek tilida munosabatlarning deklarativ akt orqali ifodalanishi voqeaning o'zgarishi bilan bog'liq: "*Men senga xotin bo'l, deb taklif qilmoqchiman*" (b.204). O'zbek tilshunosligida deklarativ aktlarning ijobiy va salbiy bo'yoqdorlikka ega ekanligi haqida ilmiy fikrlar berilmagan bo'lsada, bu xususiyat o'zbek tilidagi deklarativlarda ham kuzatilishi mumkin. "*Aybdor Zebinisa Razzoq so'fi qizi Harbiy sudning hukmi bilan yetti yil Sibir qilindingiz*" (b.284). Demak birinchi gapni ijobiy, ikkinchi gapni salbiy bo'yoqdor gap sifatida e'tirof etish mumkin. Ingliz tilida deklarativ aktlardan kundalik hayotda hissiyotlarga tayanilgan qarorlarni, shaxsiy munosabatlarni ifodalashda foydalanilsa, o'zbek tilida, asosan, rasmiy munosabatlarni bayon etishda qo'llaniladi.

Muloqotda rost deb hisoblangan ma'lumotni tinglovchiga uzatishda **assertiv** nutqiy aktlardan foydalaniladi: *“Well, he certainly is very agreeable, and I give you leave to like him. You have liked many a stupider person”* (p.17). Elizabet opasining xarakteridan kelib chiqib yigitning unga yoqishiga ishoniyapti. Mazkur nutqiy akt ifodalaydigan munosabat ingliz va o'zbek tillarida deyarli farq qilmaydi: *“Zerikdingizmi, xo'jayin? Darhaqiqat, bu nozik zamonda katta amal ham zeriktiradi”* (b.228). Bu yerda faqat zamon deganda davrni emas, Miryoqubning yo'qligini ham nazarda tutmoqda. Ba'zan kishilar o'rtasidagi munosabat assertiv nutqiy aktlar orqali ifodalanganda, ular anglatmoqchi bo'lgan haqiqat alluziyaga asoslanib dalillanadi: *“Siz-biz “tushmasin”, deganimiz bilan tushmay qolarmidi? Xudo o'zi tushadigan qilib yaratgan ekan-da”* (b.47). O'zbek muloqot etiketida assertiv nutqiy aktlar strukturasi ritorik so'roq gaplar yordamida hosil qilinadi va pragmatik mazmun bilvosita ifodalanadi. Ingliz tilida assertiv aktlar strukturasi asosan darak gaplar qo'llaniladi va uzatilayotga ma'lumotning rostligini ifodalashda o'zbek tili singari hamma uchun ma'lum bo'lgan faktlarga asoslaniladi.

Insonlar o'rtasidagi munosabatlarning hissiy psixologik jarayonlarni aks ettiruvchi **ekspressiv** nutqiy aktlar *shikoyat qilish, kechirim so'rash, xushomad (fatik birliklar), maqtov, xafa bo'lish, tabriklash, hayratlanish, ta'ziya izhor qilish, sevgi izhor qilish* kabi mazmunlarni ifodalash vazifasini bajaradi. Aynan ushbu guruh nutqiy aktlarda biz qiyoslayotgan o'zbek va ingliz madaniyati, qadriyatlari, milliy mentalligida turlicha bo'lgan yorqin farqlar va ma'lum o'ziga xos xususiyatlar ko'zga tashlanadi. *“Don't keep coughing so, Kitty, for Heaven's sake! Have a little compassion on my nerves. You tear them to pieces”* (p.6); *“Tuppattuzuk so'fi odam bir benamoz, bir bo'zaxo'rga qiz berib o'tiribsiz?”* (b.112) (shikoyat); *“Our poor mother is sadly grieved”* (p.336); *“Ishqilib, bizni Abdisamatga tenglashtiribdi, degin. Miryoqubdan kelgan oqibat shu bo'libdida...”* (b.256); (xafa bo'lish). Ingliz tilida shikoyat va xafa bo'lishni ifodalovchi nutqiy akt namulalarini ko'proq tashqi nutqqa xos ekanligini ko'ramiz. O'zbek tilida mazkur mazmundagi nutqiy ifodalar tashqi nutqda oz miqdorda qo'llanilishi va bunday ifodalarning ko'proq ichki nutqqa xos ekanligini ko'rishimiz mumkin. Bu xususiyat o'zbeklarning salbiy hissiyotlarni tashqariga chiqarish doim ham to'g'ri emas degan aqidasi borib taqaladi.

*“I am sorry to say it of them, but so it is”*. (p.176); *“Kechiring, taqsir, ayb menda”*. (b.287) (kechirim so'rash); *“I wish Jane success with all my heart”*; (26); *“To'y qulluq bo'lsin, so'fi! Juda soz bo'libdi!”* (b.110) (tabrik); *“Poor Jane! I am sorry for her, because, with her disposition, she may not get over it immediately”* (p.177); *“Chakki qilib qo'yibsiz, xo'jayin! – dedi. – Bilmadim, bu ishingizning oqibati nima bo'larkan?”* (b.252) (afsus). Kechirim so'rash, tabriklash, pushaymonlik mazmunidagi ifodalar muayyan standart vaziyatlarda so'zlovchi tomonidan tan olinishini ifodalovchi nutq harakatlaridir. Salomlashish, minnaddorchilik, duo qilish ham mazkur guruhga kiradigan, muloqot etiketida doimiy tarzda faol qo'llaniladigan nutqiy ifodalardir. Ta'ziya bildirish ifodalari ingliz tilida so'zlovchining bu holatdan xafa ekanligini, vafot etgan insonning xotirasi abadiy yashashini ifodalasa, o'zbek tilidagi ta'ziya nutqiy ifodalarning

katta qismi soʻzlovchining vaziyatga hissiy bahosi emas, vafot etgan insonning oxiratini va narigi dunyosi goʻzal boʻlishi mazmunidagi hamdardlik ifodalaridagi tafovutlar yaqqol koʻzga tashlanadi: *“Alloh rahmatiga olgan boʻlsin”, “Oxirati obod boʻlsin”, “Alloh iymonini bersin”*. Shuningdek, taʼziya bildirish, hamdardlik izhor etish mazmunidagi nutqiy aktlarda oʻzbek xalqining oʻziga xos nozik xususiyatlari namoyon boʻladi. Oʻzbek muloqot madaniyatida oshkora sevgi izhori kamdan-kam uchraydi. Oʻz hislarini “qogʻozga oʻrab” bildirish oʻzbek xotin-qizlariga xos boʻlgan ibo-hayoning yorqin koʻrinishidir.

Xushomad, maqtov, hayrat, haqorat mazmunli nutqiy aktlarda soʻzlovchining ijroni tartibga soluvchi choralar sifatida murojaat qiladigan baholovchi munosabati namoyon boʻladi. Ular hissiy taʼsirlarning ijtimoiy va shaxslararo rollarini tinglashdagi hissiyotni ifodalovchi nutqiy harakatlardir: *“... for as you are as handsome as any of them, Mr. Bingley may like you the best of the party”*. (p.3); *“Esingga qoyilman, betavfiq! Shuncha esing bor-u namoz oʻqimaysan! – Sizga ergashib, shunday boʻldim-da! Mingboshi endi juda yoyilib kuldi”*. (b.69) (xushomad); *“Oh! She is the most beautiful creature I ever beheld!; Absamatni yiqitsam, seni mingboshi qilib qoʻyardim. Abjirsan, bachchagʻar!”* (b.227) (maqtov); *“Good Lord! Sir William, how can you tell such a story? Do not you know that Mr. Collins wants to marry Lizzy?”* (p.160); *“Voy, oʻla qolay! – deb baqirdi. – Eshonbuvam oʻzlari boshmi hali? Voy, shoʻrim qursin-ey!”* (b.113) (hayrat) Ingliz tilining hissiy-ruhiy mazmunni ifodalovchi nutqiy aktlarda undov soʻzlarning faol qoʻllanilishi ingliz tiliga xos rang-baranglikni ifodalaydi. Ingliz tilida oʻzini oshkora maqtovchi nutqiy aktlar koʻplab uchraydi: *“I am not afraid; for though I am the youngest, I’m the tallest”* (p.8) (Buning hayron qolarli joyi yoʻq yosh boʻlsam-da, mening boʻyim hammadan baland). Oʻzbek tilida soʻzlovchining hissiy munosabatini ifodalovchi pragmatik mazmun undov gaplar bilan birgalikda soʻroq gaplar orqali ifodalanadi va bu oʻzbek tilida soʻroq gaplarning pragmatik imkoniyati keng ekanligini anglatadi. Shuningdek, har ikki tilda nutqiy aktning ochiq va yashirin tarzda namoyon boʻlishi umumiy jihatlarning mavjudligini koʻrsatadi.

Insonlar oʻrtasidagi munosabatlarda soʻzlovchining iltimos, buyruq, ogohlantirish, tahdid, soʻroq mazmunidagi nutqiy maqsadlarini ifodalash orqali tinglovchini maʼlum harakatga undovchi **direktiv** nutqiy aktlarda soʻzlovchining illokutiv maqsadiga mos nutqiy-pragmatik vaziyatning perlokutsiyasi, yaʼni tinglovchining natijaviy harakati ham mavjud boʻladi: *“But, my dear, you must indeed go and see Mr. Bingley when he comes into the neighbourhood”* (p.3); *“Indinga ketadigan boʻlsak, menga bir dutor chalib, ashula aytadiganini topib ber”* (b.159); kabi buyruq-iltimosni ifodalovchi nutqiy aktlar illokutiv maqsadni aks ettirib, tinglovchini maʼlum harakatni bajarishga undaydi. Shuningdek, buyruq mazmunidagi gaplarda feʼlning boʻlishsizlik shaklda, soʻroq gap tarzda ifodalanishi soʻzlovchining xushmuomalalik orqali tinglovchini biror harakatni bajarishga undash mazmuni tushuniladi: *“Bugun kutubxonaga kelolmaysizmi”, “Derazani yopib yuborolmaysizmi”*

Ingliz tilida muloqotning situativ-pragmatik vaziyatiga koʻra direktiv nutqiy aktlarning qator darajalari ajratiladi: **Kuchli**: *“go out”, “out now”*. **Kuchsiz**: *“you*

go out”, “you are going out”, “go out, will you”, “Go out please”, “I order you to go out”, “I command yo to go out”. **An’anaviy bilvosita:** “You must go out”, “Will you go out”, “Can’t you just go out”, “I am sure you would like to go outside”, “I wish you would go out”, “Don’t you mind If you go out”, “Would you like to go out”, **Noan’anaviy bilvosita:** “it is nice outside”, “I would go outside”. Yuqoridagi misollardan ko‘rinib turibdiki, o‘zbek va ingliz tillarida direktiv aktlar illokutsiyani ifodalashda qo‘llaniladigan vositalar, grammatik shakllar va ifodalanish tarzida farqlar ko‘rinadi.

Kelajakda bajarilishi so‘ralganda ikkinchi shaxs tomonidan ushbu vazifani bajarishga va‘da berish, rozi bo‘lish, rad etish va shunga o‘xshash majburiyatlarni ifodalashda **komissiv** nutqiy aktlardan foydalaniladi. “I may safely promise you never to dance with him” (p.23); “Qizingizni, xudo xohlasa, o‘zim to‘y qilib, o‘zim uzataman!” (b.46); (va‘da); “I have no more to say. If this be the case, he deserves you” (p.465); “Endi achingandan nima foyda! Bo‘lar ish bo‘libdi... Mayli endi” (b.56); (rozilik); “It is a compliment which I never pay to any place if I can avoid it” (p.31); “Yo‘-o‘-q!.. o‘libmanmi o‘z erimni o‘ldirib” (b.281) (rad etish). Komissivlarning asosiy vazifasi ma‘lum bir yo‘nalishda so‘zlovchining majburiyatni bajarishidir. Ingliz tilida so‘zlovchi o‘zining majburiyatini tan olsa, o‘zbek tilida ko‘pincha so‘zlovchi o‘zgalarning majburiyatini o‘z zimmasiga olishi kuzatiladi.

Shuningdek, “hech qachon”, “aslo”, “ikki dunyoda ham”, “hech ham” kabi so‘zlar, “Tuyani dumi yerga tekkanda”, “Tushingni suvga ayt”, “Tuya hammomni orzu qilibdi”, “Chuchvarani xom sanabsan” kabi iboraviy birliklar bilan **kuchli** rad etish mazmuni bayon etiladi: *Sizga hech qachon ignadek yomonlikni ravo ko‘rmaydi* (b.256).

Barcha tillarda nutqiy aktlarning umumiy xususiyatlari mavjud bo‘lsada, turli madaniyatlarda har bir nutq akti uchun mos bo‘lgan ma‘nolar, ularning qirralari mutlaqo farqli vazifalarni bajarishi mumkin. Ingliz va o‘zbek muloqot etiketida nutqiy akt guruhlarini tahlil qilish, uning lingvopragmatik xususiyatlarini bilish nafaqat insonlar o‘rtasidagi ijtimoiylashuv jarayonlarini aniqlashda, balki globallashtayotgan dunyoda millatlararo muloqotda, ijtimoiy muvozanatni saqlashda, muloqotning samaradorligini oshirishda ham ahamiyatlidir.

Bobning “*Badiiy matnlarda personajlar munosabatlarining o‘ziga xos lingvomadaniy hamda pragmatik tahliliga turlicha yondashuvlar*” deb nomlangan uchinchi faslida ingliz va o‘zbek badiiy adabiyoti namunalaridan keltirilgan parchalar orqali tog‘a/amaki va jiyan munosabatlari, qarindoshlar munosabatlari, ota-ona va turmush qurish yoshidagi qizlar o‘rtasidagi munosabatlar, ingliz va o‘zbek millatlarining to‘y-marosimlarga bo‘lgan munosabatlari tahlil qilindi va quyidagi pragmatik farqlar, lingvokulturologik o‘ziga xosliklar aniqlandi: a) o‘zbek millati vakillari o‘z fikr munosabatlarini bilvosita nutq orqali: *Ol, jiyan yo‘l yurib kelgansan*, ingliz millati vakillari bevosita nutq orqali ifodalashga moyil: “If you are hungry,” he said to David, “you can eat the porridge. There is water to drink if you are thirsty.”; b) o‘zbeklar murojaatda mulozamat, takallufni: *Bir parcha yerlaring borligini eshitar edim, qo‘llaringdami?* – inglizlar esa aniqlik va shartlilikni afzal ko‘rishadi *Is your father dead?*; d) o‘zbeklar ijtimoiy faoliyatda

ko‘proq umumiylikka (patnisda ikki kishi uchun ajratilmasdan birga tanovvul qilish uchun keltirilgan ne‘matlar), inglizlar xususiylikka e‘tibor qaratishadi: *A table was set for supper with a bowl of porridge, a horn spoon, and a cup of beer*; e) o‘zbek millatida qarindoshlarning bir-biriga qarindoshlikni ifodalovchi *tog‘a, jiyan* so‘zlari bilan, inglizlar *janob, xonim* so‘zlari yoki ism va familyalar bilan murojaat etishadi: *Ebenezer Balfour*; f) o‘zbeklar uchun *choy, non, mevalar* – inglizlar uchun *beer, porridge* ichimlik va ozuqa etalonlari hisoblanadi; g) o‘zbek millatida murojaat shakllarini hosil qilish uchun ismlarga semantik to‘liqlikka ega so‘zlar va qo‘shimchalar qo‘shilib kengaytiriladi: *xo‘ja, nazar, polvon, hoji, bek, jon boy, oyim, begim, beka, poshsha, xon, oy* – ingliz millatida aksincha ismlarni qisqartirish yo‘li bilan murojaat qilinadi: *Lizzy – Elizabeth* (Pride and Prejudice), *Huck – Huckleberry, Tom – Tomas* (Tom Sawyer’s adventure); insonlarga xususiyati (laqabi)ga ko‘ra murojaat qilinishini har ikki millat madaniyatida ham kuzatishimiz mumkin: *Tom Canty* (canty – sho‘x, chaqqon), *Miryoqub epaqa* (epaqa – izga tushuruvchi), *farang baqqol* (farang – mohir); h) turmush qurish borasida inglizlar turmush o‘rtoq tanlashni yoshlarning o‘zi hal qiladi: *I have no more to say. If this be the case, he deserves you.* – o‘zbek xalqi uchun bu muhim masala otalar tomonidan begilanadi: *Qizingni mingboshiga berib keldim, taraddudingni qil!*; i) bo‘lajak turmush o‘rtoq haqida qizlarning ota-onasi bilan suhbat, bu borada bir-birlariga munosabat bildirishi ingliz millati uchun odatiy hol bo‘lsa: *I hope not so. Imprudence or thoughtlessness in money matters would be unpardonable in me* – o‘zbeklar uchun bu andishasizlik, ba‘zi o‘rinlarda tarbiyasizlik hisoblanadi: *So‘zlash ham kerak emas, bildirish ham*; j) o‘zbek xalqi uchun turmush borasida urf-odatdan chiqmaslik qadriyat hisoblanadi: *Chunki odat shu! Kumush ota-ona yoqtirg‘an kishiga rozi bo‘lish uchun majbur* – inglizlar turmushda ko‘proq moliyaviy ahvolga e‘tibor qaratishadi: *... and so generous, that you will always exceed your income*; k) ingliz badiiy asarlarida dialogik nutq – o‘zbek badiiy asarlarida monologik nutq yetakchilik qiladi; l) ingliz to‘ylarida ixchamlik, tezkorlik, mustaqillik yetakchi omil hisoblansa: *“The photographer will be fifteen dollars. ...” “We can skip that,” I said. “We don’t need photographs.”* – o‘zbek to‘ylarida maslahatlashish, urf-odatga bo‘ysunish, mehmondorchilikka urg‘u berish omillari yetakchi hisoblanadi: *“ – O‘lar joydamisiz, Salim aka! Bittayu bitta o‘g‘lingiz... El ichida yurgan odamsiz... Biz sizga ko‘pkari qilib sovringa ho‘kiz qo‘ying deytoganimiz yo‘q, olish qilib, tovoq qo‘ying deytoganimiz yo‘q. “Qo‘y so‘ydi” qiling, “kuyov qochdi”, “supra qoqdi” qiling demadik! Nima qilsak, elimizning obro‘si ketmasin deb qilyapmiz.*; bu shuningdek, inglizlar to‘y xarajatlarini iqtisodiyotidan kelib chiqib amalga oshirsalar – o‘zbeklar ko‘pincha moliyaviy ahvolini hisobga olmasliklarini ham ko‘rsatadi; m) ingliz badiiy diskurlariga qaraganda o‘zbek badiiy diskurslarida pragmatik intensiya ko‘proq bilvosita nutq orqali implisit tarzda ifodalanadi: *Ana, “Pravda” kolxozida bir suvchi o‘g‘lini to‘y qildi. Olishning sovriniga tuya qo‘yibdi, azamat! O‘shalardan kam joyimiz bormi?! Yaxshimas-da!”*; n) ingliz to‘y marosimlari bilan bog‘liq *civil ceremonies, white wedding, aisle, confetti, wedding band, wow, buffet, band* kabi lingvomadaniy birliklar – o‘zbek to‘ylari bilan bog‘liq *sovchilik, unashtirish, fотиha to‘yi, qiz bazmi, kelin salom, quda chaqiriq, ko‘pkari, olish, qo‘y so‘ydi,*

*kuyov qochdi, supra qoqdi ko'pkari, tovoq* singari marosimlar aniqlandi; o) inglizlar turmush tarzida yog'ochdan yasalgan buyumlar: *horn spoon, bed, furniture, staircases, table, chairs*; o'zbeklar ijtimoiy hayotida *ko'rpa, par to'shak, oltin kamar* kabi faol qo'llaniluvchi lingvomadaniy birliklar aniqlandi.

Dissertatsiyaning **“Oila va do'stlik munosabatlarining o'zbek hamda ingliz lisoniy madaniyatida tasvirlanishi”** deb nomlanuvchi uchinchi bobida insonlar eng ko'p munosabatga kirishadigan, ular o'rtasida ijtimoiylashuv jarayonlari eng ko'p yuz beradigan oila va do'stlik konseptini assotsiativ tarzda til egalari xotirasida voqealantiruvchi leksik birliklar tasniflandi. Ingliz va o'zbek badiiy asarlari orqali millatlarga xos oilaviy munosabatlar va do'stlik munosabatlarining lingvomadaniy jihatlari tahlil qilinib, ularda uchraydigan ekspressiv-stilistik vositalar va ular bajaradigan pragmatik vazifalar tahlil qilindi.

Bobning *“Ingliz va o'zbek badiiy asarlarida “oila” konseptining lingvomadaniy va pragmatik xususiyatlari”* deb nomlanuvchi birinchi faslida oila konseptining lingvomadaniy birliklari aniqlandi, oila a'zolari o'rtasidagi munosabatlar ingliz va o'zbek badiiy asarlaridan keltirilgan parchalar orqali tahlil qilinib ulardagi o'xshash va farqli jihatlar aniqlandi.

Oila a'zolari o'rtasidagi munosabatlar oila konseptining uchta yirik *otalar, farzandlar, qarindoshlar munosabati* mikrokonseptlarni tashkil etadi va o'zida *oila boshlig'i, oila a'zolari, uy xo'jaligi, oilaviy majburiyatlar, oila nizomi, oilaviy rollar, oilaviy munosabatlar* singari bir qancha freymlarni namoyon etadi. O'zbek xonadonidagi juftliklar uchun oila tushunchasi, asosan, bolalarni dunyoga keltirish, ularning o'sishi, rivojlanishi uchun sharoitlarni yaratishdan iborat uyg'un baxtli hayotga intilishni bildiradi. Inglizlarda oila bir-birini sevadigan juftlikning birga yashashi uchun yaratiladi. Demak o'zbek oilalaridagi munosabatlar axloqqa, Britaniya oilalaridagi munosabatlar hissiyotga asoslanadi.

Oila konseptining asosini tashkil etgan leksemalardan biri bo'lgan ota so'zi o'zbek adabiyotida *padari buzrukvor, qiblagoh, pushtipano* leksemalari bilan uchraydi<sup>19</sup>, barcha oila a'zolari itoat etishi kerak bo'lgan oila boshlig'i, boquvchisi. Pirga tenglashtirilgan ulug' inson. Ona mehribon, jonkuyar, fidokor, muhtarama zot; *valida* leksemasi ona so'zining to'liq ma'nodoshi; qariganda ham ularga ehtirom ko'rsatiladi va uyning to'ridan joy beriladi. *Ota* – o'g'il bolaga, *ona* – qiz bolaga nisbatan yoqimli erkalash muomalasini, mehrlil murojaatini, katta insonlarning ismiga qo'shilganda hurmat ma'nosini anglatadi. Ota so'zi qarindoshlikni ifodalashdan tashqari asoschi, baxsh etuvchi ma'nosini ham beradi: *Odam ato* (*ato* – ota so'zining derivatsion o'zgarishi va qadimgi shakli) – insoniyat ibtidosi, asoschisi; fan, adabiyot va boshqa sohalarda biror bir kashfiyotning asoschisi ham *ota* leksemasi bilan ifodalanadi.

Inglizcha *father* so'zi martaba mavqe semantikasiga ega va katta yoshni bildiradi. *Father* leksemasi unvonlarda: *Most Reverend Father in God / Right Reverend Father in God* – Arxiyepiskop hazrati oliylari, episkop unvoni; katta daryolarni nomlashda: *Father of Waters* – Missisipi daryosi; ba'zi evfemizmlarda:

---

<sup>19</sup> Anorqulova O. O'zbek tilida “ota” konseptining lisoniy-kognitiv talqini: Avtoref.diss. ... filol. fanlari bo'yicha falsafa dok (PhD). – Samarqand, 2023. – B. 19.

*Father of lies* – shayton; katta ma'nosini ifodalaydi. *Mother so'zi* onalik tushunchasining asosini tashkil etadi va uning yordamida *motherhood* – onalik, *mother-craft* – bolalarni tarbiyalash mahorati singari o'zakdosh leksemalar hosil qilinadi. *Mother of pearl* – sadaf; *mother of thousands* – yovvoyi zig'ir birliklarida *mother* leksemasi o'z lug'aviy ma'nosini voqelantirmaydi. *Mehribonlik, noziklik, kuch-quvvat, g'amxo'rlik* mother konseptining freymlarini tashkil etadi. Ingliz va o'zbek tillarida Vatan tushunchasi *mother / ona* leksemalari bilan ifodalanadi: Motherland = Ona yurt – Vatan.

Oila – odamlar o'rtasidagi oilaviy munosabatlarning muhim ko'rsatkichidir. Odamlar turmushining nozik tafsilotlari haqida boy ma'lumotlarni o'z semantikasida aks ettiruvchi badiiy asarlardan foydalangan holda o'zbek va ingliz oilaviy munosabatlariga xos lingvomadaniy pragmatik xususiyatlar, ba'zi yo'qolib borayotgan an'analar, xalqlarga xos fazilatlar aniqlandi.

O'zbek xonadonlarida erkakning o'z xotini nomi aytib chaqirmasligi XX asr boshlariga qadar an'ana sifatida amalda bo'lgan: “– *O'zbekda ahir har bir erkak o'z xotinini-o'z halol juftini qizi yo o'g'lining nomi bilan atab chaqiradi. O'z xotini nomi aytib chaqirish yaramaydi. Xotini nomi Maryam, qizining nomi Xadicha bo'lsa, mo'min-musulmon: – sharmu hayo yuzasidan bo'lsamikan? – xotinini “Xadicha” deb chaqiradi*” [Cho'lpon. Kecha va Kunduz: 11].

Inglizlar oilalariga xos shunga o'xshash lingvomadaniy jihatlardan biri, hozirgi kunda uchramaydigan er-xotinning bir-biriga rasmiy uslubga xos *Mr* va *Mrs* so'zlari bilan murojaat qilishi: “*My dear Mr. Bennet, replied his wife, how can you be so tiresome! You must know that I am thinking of his marrying one of them*” [Austin. *Pride and Prejudice*: 3].

O'zbek millatiga xos oilaviy munosabatlarning yana bir lingvomadaniy jihati bu – oiladagi ijtimoiy rollarda kundoshlik munosabatining XX asr o'rtalariga qadar mavjud bo'lganligi: “*Chinakam, bir zamon o'zi shu bechora xotinning ustiga kundosh bo'lib kelib, uning yuragini timalagan, uni rashk va ko'rolmaslik olovlarida yondirgan edi. U vaqtda o'zi – kuldi, ochildi, quvondi, gerdayib, osmondan qarab qadam bosdi... Xadichaxon esa ezildi, kuydi, o'rtandi, xo'rlanib-xo'rlanib achchiq-achchiq yig'ladi. Faqat hali bo'yida bo'lmay turib, o'zining peshonasiga ham kundosh bitdi*” [Cho'lpon. Kecha va Kunduz: 47].

O'zbek xonadonlaridagi ota-ona va farzandlar o'rtasidagi munosabatlar hurmatga asoslangan: “*Aqllik kishilarning o'g'ullari ustidan qilg'an ishlari albatta noma'qul bo'lmas*” [Qodiriy. O'tkan kunlar: 75]. Ingliz jamiyatda ota-onalarning farzandlari bilan bo'lgan munosabatlarni erkinlik va mustaqillik tamoyillariga asoslangan: “*Yes, Marmee, do you want anything in town?*” [Alcott. *Little women*: 652].

O'zbek badiiy matnlarida inson ruhiyatidagi kontrastlikni bo'rttirib tasvirlash, fikrni dalillash maqsadida antitezadan keng foydalaniladi: *kuldi, ochildi, quvondi, gerdayib, osmondan qarab qadam bosdi...* Mazkur qatordagi so'zlarni birdaniga zidlantirish orqali esa tasvirning ta'sirchanligi yanada oshirilgan: “*ezildi, kuydi, o'rtandi, xo'rlanib-xo'rlanib achchiq-achchiq yig'ladi*” Yana bir misol sifatida birinchi kontekstni dalillash uchun “... *so'fi mo'min-musulmonning bu urfiga ham*

*amal qilmaydi, u o‘z halol jufti Qurbonbibini hamma vaqt “Fitna” deb chaqiradi*” [Cho‘lpon. Kecha va Kunduz: 11] jumllarini keltirishimiz mumkin. So‘fi o‘z nomidan ko‘rinib turibdiki, taqvodor, dindor inson, shunga qaramasdan u musulmonlarning bu urfiga amal qilmaydi va o‘z mansabi (so‘filigi)ga zid ish tutadi, o‘z xotinini “Fitna” deb chaqiradi. Kontekstual antonim matnning ta’sirchanligini yanada oshiradi. Ingliz badiiy asarlarida oilaviy munosabatlarni ifodalashda o‘z-o‘zini fosh etish san’atidan foydalaniladi va drammatik unsur yetakchilik qiladi, ijobiy emotsional munosabatlar ochiq oydin ifodalanadi: “*Oh! Single, my dear, to be sure!; What a fine thing for our girls!; How so? How can it affect them?*” [Austin. Pride and Prejudice: 3].

O‘zbek oilalarida ayollarning oilaga bo‘lgan sadoqati, fidoyiligi, uy ishlariga bo‘lgan ma’suliyati oila mustahkamligini ta’minlovchi omil hisoblanadi: *Adajonisi turaqoling endi, erinmang, nonushta tayyor, yaxshi ko‘rganingiz – quymoq ham muntazir* [Hamdam. Muvozanat: 112]. Ingliz oilaviy munosabatlarida sovg‘a qilish, sovg‘a olish yoqimli jarayon sifatida oilaning totuvligini ta’minlaydi: *A gift for my darling I said. Richard, please! What did you get?* [Bach. The bridge across forever: 214].

Ingliz oilaviy munosabatlari hissiyotga asoslangni sababli, hech qanday an’ana yoki farzandlar ularning ajrimga kelmasligiga sabab bo‘lolmaydi. Shu sababli inglizlarda aniq hissiy obrazga ega bo‘lgan “*zoo Daddy*” dam olish kunlari farzandlari bilan uchrashish huquqiga ega ota ma’nosini ifodalovchi frazeologizm mavjud. O‘zbek tilida esa bunday birlik yoki unga teng keladigan so‘z yo‘q. Oilaviy munosabatlarni tahlil qilish uchun, aynan, realistik adabiyot durdonalariga murojaat qildik, ulardagi mushtarak va farqli jihatlarini aniqlashga urindik. Quyidagicha umumiylik va farqlarga guvoh bo‘ldik:

## 1-jadval

### Oila konseptining lingvomadaniy va pragmatik xususiyatlari

Asar	Konsept xususiyatlari	Lingvomadaniy xususiyat	Pragmatik xususiyat
Cho‘lpon “Kecha va kunduz”	Oilaviy urf-odat, ijtimoiy qadriyat, odob axloq me’yorlari	Andisha, itoatkorlik, ichki muvozanat	Bilvosita muloqot
J.Ostin “Pride and prejudice”	Oila va shaxsiy erkinlik	Mustaqillik, jamiyatning roli	Bevosita muloqot, ochiqlik
A.Qodiriy “O‘tkan kunlar”	Oila va an’analar	Birdamlik, maslahatlashish, hurmat	Yashirin ma’no va kinoya
L.M.Alcott “Little women”	Oilaviy birdamlik	Individuallik va ochiqlik	Ochilgan hissiy ifodalar
S.Ahmad “Ufq”	Oilaviy birlik	Oilaparvarlik	Yumshoq iboralar va ishoralar
R.Bax “The bridge across forever”	Oila va tenglik	Texnologiyaning oiladagi o‘rni	Erkin munosabatlar
U.Hamdam “Muvozanat”	Oila va stereotip	O‘zbekona odob va aql uyg‘unligi	Muloyimlik orqali o‘z maqsadiga erishish

Bobning “O‘zbek va ingliz lisoniy madaniyatida “do‘stlik” konseptining ifodalanishi hamda uning badiiy asarlardagi pragmatik va lingvomadaniy xususiyatlari” deb nomlangan ikkinchi faslida “do‘stlik” konseptining til birliklaridagi o‘rni, badiiy matnlar orqali do‘stlik munosabatlarining ingliz va o‘zbek millatiga xos xususiyatlari aniqlandi.

Do‘stlik, avvalo, insonning samimiylik, sofdillik xususiyatlariga asoslangan emotsional tuyg‘ularidan biridir. U ijtimoiy-axloqiy tushuncha sifatida, o‘zaro hurmat, yoqtirish, manfaatlarning umumiyliigi, yaqinlik, bir-birini tushunishga asoslangan kishilar o‘rtasidagi munosabat shaklini ifodalaydi. Do‘stlik qonqardoshlik, birodarlik, o‘rtoqlik tushunchalariga yaqin, lekin o‘zining tanlash xususiyatiga ega ekanligi, his tuyg‘uga asoslanganligi bilan ulardan farq qiladi.

Do‘stlik hissiyotli dunyo predmetlariga ishora qiluvchi, abstrakt tushuncha bo‘lib, do‘stlik munosabatlari o‘zbek va ingliz matnlarida subyektlar orqali taqdim etiladi va do‘st / friend leksemalari yangi konseptlar hosil bo‘lishiga yordam beradi. Masalan, *friendship* va *do‘stlik* leksemalarining asosini tashkil etgan friend / do‘st so‘zlari ingliz va o‘zbek tillarida o‘zi qo‘shilgan so‘zlarda o‘z ma’nosini saqlagan holda qarama-qarshi jins vakillarini ifodalashga xizmat qiladi: *boyfriend* (yigit do‘st / sevgan yigit), *girlfriend* (qiz do‘st / sevgan qiz). O‘zbek tilida esa jinsiy sheriklikni ifodalash uchun *do‘st* so‘zining sinonimi *o‘rtoq* qo‘llaniladi: *turmush o‘rtoq*. Turmush o‘rtoq leksemasida jins kategoriyasi mavjud emas va u er va xotonga nisbatan bir xil mazmunda qo‘llaniladi, ya’ni *juft*, *do‘st*, *sharik* ma’nosini ifodalaydi.

Har ikkala tilda ham *do‘stlik* va *friendship* konseptlari subyektga xos xususiyatlar bilan jonlantirilishi kuzatiladi: *tug‘iladi – be born*, *o‘sadi – grow*, *rivojlanadi – develop*, *o‘ladi – die*: “Yoshlikda tug‘ilgan do‘stlik **ajralmas** va lazzatlidir, u ham hech qachon **o‘lmaydi**” [Abdurazzoqova. Tafakkur gulshani: 283], “*Then if my friendships **break and bend**, there’s no need to cry*” [Henry. 100 Selected stories: 41].

O‘zbek badiiy matnlarida do‘stlikni *shirin*, *lazzatli* substansiyalarida ifodalovchi ko‘pgina referensiyalar mavjud: “*Oqsa ham ming turli meva nozu-ne’mat sharbati, foydada afzaldir undan do‘tlarning suhbati; Do‘stlikning lazzatini bilmagan – yashamagan hisobida*” [Matlabbek. Hikmatlar guldastasi: 63].

Ingliz adabiyotida do‘stlikni g‘azabli va ehtirosli damlarda ham saqlashni qarama-qarshi misollar dalilida ko‘rishimiz mumkin: “*There’s the silence of a great hatred, And the silence of an great love, And the silence of a deep peace of mind, And the silence of an embittered friendship*” [Edgar Lee. Silence]. Unga ko‘ra kuchli nafrat va muhabbatda, chuqur xotirjamlik va do‘stlikning qahrli damlarida sukunat hukmronligini ifodalovchi mental ma’no anglashilmoqda.

Ingliz va o‘zbek badiiy matnlarida *friendship* / do‘stlik konseptlari fizik va kimyoviy parametrlarga ham qiyoslanadi: “*Friendship is the only **trustworthy fabric** of the affections. ... Friendship is **warmth** in cold, **firm ground** in a bog*” [Henry. 100 Selected stories: 42]. “*Quyosh havoni isitsa, do‘stlik qalbni isitadi*.”

*Daraxt po'sti bilan, odam do'sti bilan ko'rkam*" [Shomaqsudov. Hikmatnoma: 86].

Do'stlik munosabatlarining inson hayotidagi ahamiyatini ingliz va o'zbek badiiy asarlaridan keltirilgan parchalar orqali tahlil qilish quyidagi xulosalarni chiqarishga imkon berdi: Ingliz millatida do'stlar bir-birlari bilan ishonchli tarzda o'z fikrlarini, tanqidiy yondashuvlarini erkin ochiq muloqotda bayon etadilar: *You make me laugh, Charlotte; but it is not sound* [Austin. *Pride and Prejudice*: 28]. O'zbek xalqidagi do'stlar o'rtasidagi munosabatlarda samimiyat, sharm-hayo, uyalchanlikni shuningdek do'stni ranjitib qo'yishdan biroz xatotir va ehtiyotkorlikni, kuzatishimiz mumkin: *Endiyoq kirib kelsa kerak. Xafa bo'lmanga?* [Cho'lpon. *Kecha va Kunduz*: 9]. O'zbeklarda do'stlarning mehmondo'stlik, sahiylik, vafo kabi xususiyatlariga e'tiborni qaratiladi: *Hammaligini etdim. Bitta sila qoluvdila* [Hamdam. *Muvozanat*: 86], inglizlarda xushmuomalik, hissiy, intellektual jihatdan yaqinlik, tanlash huquqiga bo'lgan hurmat kabi xususiyatlariga e'tibor qaratiladi: *No, I've met someone. He's called Max* [Hancock. *Just good friends*: 12].

Do'stlarning bir-biriga bo'lgan munosabati, ruhiy holati ingliz badiiy matnlarida realik va aniqlikka asoslangan holda eksplisit tarzda ko'pincha qahramonlar tilidan bayon qilinadi: *"Except in the sense of enriching my life, Bobbi didn't help me write the poetry. As far as I knew she had never written creatively at all. She liked to perform dramatic monologues and sing anti-war ballads. Onstage she was the superior performer and I often glanced at her anxiously to remind myself what to do"* [Rooney. *Conversations with Friends*: 12]. O'zbek badiiy matnlarida mazkur holatni jonlantirishda turli stilistik vositalar, o'xshatish etalonlariga boy tasavvurga tayaniladi: *"Ko'ngil, orzu, sevgi, sevinch... bular hammasi Saltiga tomon uchadi, unga tomon otiladi, uni o'rab, uni aylantirib, uni quchadi! Zebining yuzlaridagi – oyday tiniq va quyoshday yorug' bu holat moddiy haqiqatlar qadar ochiq ko'rinardi"* [Cho'lpon. *Kecha va Kunduz*: 9].

Ingliz jamiyatida do'stlarning o'zaro munosabatga kirishishi *hello*, *hi* salomlashish iboralaridan boshlanadi: *"Hello," Stephany said. "Hi, Stephany, it's Carlo." "Hello Carlo!" Max watched Stephany. She looked very happy. "How lovely to hear your voice!"* [Hancock. *Just good friends*: 12] *she said*. Salomlashish inglizlarda xushmuomalalik ko'rsatkichi hisoblanadi va tinglovchining ijobiy qiyofasini oshiruvchi vosita sifatida qo'llaniladi. O'zbek millatida salomlashish hurmat ko'rsatkichi hisoblanadi va u, asosan, yoshi katta insonlar, begonalariga nisbatan ishlatiladi, do'stlarning suhbatga kirishishi ijtimoiy muzokara sifatida hol-ahvolni so'rovchi iboralar orqali boshlanadi: – *Allo, Marfua, qalaysan? Bormisanla? Ertalabdan beri telefon qilaman, omiysila?* [Hamdam. *Muvozanat*: 86]. Ingliz va o'zbek badiiy asarlarida do'stlik konseptining lingvomadaniy va pragmatik xususiyatlarini quyidagicha umumlashtirishimiz mumkin.

## Do‘stlik konseptining lingvomadaniy va pragmatik xususiyatlari

Asar	Konsept xususiyati	Lingvomadaniy jihat	Pragmatik jihat
<b>A.Cho‘lpon. Kecha va kunduz</b>	Samimiyat, sharm-hayo, yaqinlik	O‘zaro hurmat, uyalchanlik, mehr-muruvvat	Ehtiyotkorlik, obrazlilik, ranjitib qo‘yishdan xavotirlanish
<b>J.Ostin. Pride and prejudice</b>	Ishonch, erkinlik, o‘zgaruvchanlik	Qarama-qarshi fikrlarni hurmat qilish, tanqidiy yondashuv	Hazil-mutoyiba, ochiq muloqot
<b>U.Hamd. Muvozanat</b>	Vafo, mehmondo‘stlik	Sahiylik, e‘tibor	Muhokama, taklif qilish
<b>S.Runey. Conversation with friends</b>	Ehtiyoj, raqobat, qadr-qimmat	Tanlash huquqini hurmat qilish, hissiy, intellektual boylik	Informativlik, qisqalik, lo‘ndalik
<b>P.Henkok. Just good friends</b>	Xushmuomalalik, yaqinlik	Do‘stlikning hissiy jihatlari	Ekspressiv aktlar, realistik muloqot,

Badiiy matnlarda jamiyatning ijtimoiy jarayonlarga bo‘lgan munosabati, insonlarning bir-birlariga, insoniy tushunchalarga bo‘lgan qarashlarni o‘z ichiga olgan mazmun ifodalanadi. Ularni lingvomadaniy va pragmatik chog‘ishtirib ko‘rish, qiyosan tadqiq etish millatlar madaniy belgisining umumiy va farqli jihatlarni yoritib berishga xizmat qiladi.

## XULOSA

1. Til hodisalarining semantik, stilistik, pragmatik, kulturologik, kognitiv xususiyatlari, ularning o‘zaro munosabati va ta‘sirini hisobga olgan holda har tomonlama o‘rganishni nazarda tutuvchi antroposentrik paradigmaning tadqiq obykti sifatida badiiy matn belgilanadi. Badiiy matn o‘zida insonlar o‘rtasidagi munosabatlarning milliy mentallikka xos belgilarini individual-mualliflik yondashuvi asosida ifodalab, badiiy konseptning ifodalovchisi bo‘la olishi dalillandi.

2. Badiiy matnga antroposentrik yondashuvda badiiy diskurs va diskursiv shaxs tadqiqi muhim sanaladi. Muallif va qahramon diskursiv shaxsining umumiy jihatlari tahlil qilinganda, muallif diskursiv shaxsi o‘zida muayyan kommunikativ, madaniy, tarixiy, milliy, ijtimoiy va individual xususiyatlarni namoyon ettiruvchi shaxsiyat sifatida tasvirlanadi. Qahramon diskursiv shaxsi qahramonning ichki dunyosini semantik-stilistik, kommunikativ-pragmatik, kognitiv, madaniy va psixologik xususiyatlar orqali ochib beradi hamda adabiy diskursning elementi sifatida badiiy muloqotlarda namoyon bo‘ladi.

3. Lingvomadaniy konseptning markazini tashkil etuvchi qadriyatlar kishilarning o‘zaro ijtimoiylashuv ehtiyojidan kelib chiqqan bo‘lib, voqelikdagi muayyan hodisalarning umuminsoniy, ijtimoiy, axloqiy, madaniy, ma’naviy ahamiyatini ko‘rsatib, inson bilan bog‘liq holda uning shaxsiyatida namoyon bo‘lishi hamda insonlarning bir-biri bilan bo‘lgan munosabatlariga ta’sir etishi aniqlandi.

4. Insonlar o‘rtasidagi munosabatlarning milliy, madaniy o‘ziga xosliklari nutqiy akt guruhlarining moddiylashuvida namoyon bo‘ladi. Nutqiy aktlarning J.Syorl tomonidan belgilangan tasnifiga asoslangan holda ingliz va o‘zbek muloqot etiketida insonlar o‘rtasidagi munosabatlar ifodalanishining illokutiv maqsadiga ko‘ra o‘xshashlik va farqli jihatlari belgilanadi.

5. Badiiy kommunikatsiya xususiyatiga ega badiiy asarda muallif va kitobxonning xayoliy muloqoti muhrlanadi. Mazkur muloqotni to‘g‘ri anglash uchun badiiy asarni g‘oyaviy badiiy jihatdan tahlil qilishga tayyorlovchi asar syujeti, kompozitsiyasi, badiiy tili va obraz yaratish yo‘llarini tushunish muhim ahamiyatga ega. Badiiy asarlar qiyosiy o‘rganilganda milliy adabiyotlarning o‘ziga xos xususiyatlari, milliylik orqali namoyon bo‘ladigan umumiy baynalminal mazmuni ifodalanadi.

6. O‘zbek va ingliz badiiy asarlari o‘zaro qiyoslanganda, ulardagi mazmun mohiyat bilan birgalikda insonlar qarashlarini o‘zida mujassamlashtirgan milliy mentalitetga xos bo‘lgan an’analar, o‘sha davr insonlari, ular o‘rtasidagi munosabatlar, odob-axloq, tarixiy voqealar, urf-odat va marosimlarga bo‘lgan munosabatlarning farqli tomonlari namoyon bo‘ladi

7. Tog‘a/amaki va jiyan o‘rtasidagi qarindoshlik munosabatlari, ota-ona va turmush yoshidagi qizlar o‘rtasidagi munosabatlar, ingliz va o‘zbek millatining to‘y marosimlariga bo‘lgan munosabatlarini tahlil qilish orqali millatlarga xos pragmatik va lingvokulturologik o‘ziga xosliklar aniqlandi. Ingliz badiiy diskurlariga qaraganda o‘zbek badiiy diskurslarida pragmatik intensiya ko‘proq bilvosita nutq orqali implisit tarzda ifodalanishi kuzatildi.

8. “Oila” va “family” konseptlarini o‘zbek va ingliz tillarining lisoniy sathida tadqiq etish tillardagi qarindoshlik atamalarida ba’zi nomuvofiqliklarni aniqlashga imkon berdi. Badiiy asarlardan keltirilgan parchalar orqali qiyoslanayotgan tillarda xalqlarga xos oilaviy munosabatlardagi milliy mentalitet, turmush tarzi, o‘zaro munosabat madaniyati, ijtimoiy xulq-atvor normalari, oilaviy an’analari va urf-odatlaridagi farqli jihatlari aniqlandi. Shuningdek, badiiy asarni taqdim etishda, qahramonlar ruhiyatini ochib berishda yozuvchilarning o‘ziga xos uslublari farqlandi: o‘zbek yozuvchilari nutqida hikoya qilib berish unsurini olg‘a suruvchi monologik nutq, ingliz yozuvchilari nutqida esa drammatik unsur yetakchilik qiluvchi dialogik nutq yetakchilik qilishi kuzatildi.

9. Do‘stlik konsepti ingliz va o‘zbek lisoniy madaniyatida subyektlar orqali taqdim etiladi, subyektga xos xususiyatlar bilan jonlantiriladi, fizik va kimyoviy parametrlarga qiyoslanadi. O‘zbek va ingliz tillaridagi, o‘z millatiga mansub lingvomadaniy va pragmatik xususiyatlarni, milliy realiyalarni o‘zida namoyon etgan do‘stlik haqidagi ayrim paremiologik birliklar ko‘rib chiqildi va ularning tuzilishi, semantik, pragmatik va stilistik jihatdan bir-biridan farqli jihatlari

aniqlandi, ularning bir-biriga sinonimik yoki antonimik munosabatlari mutlaq bo'lmagan nisbatda belgilandi.

10. O'zbek xalqida do'stlik munosabatlari o'zaro hurmat, yoqtirish, manfaatlarning umumiyligi, yaqinlik, bir-birini tushunishga asoslangan ijtimoiy-axloqiy tushuncha sifatida ulug'lanishi, ularning har doim do'stlarni ko'paytirish va asrashga intilishi, ingliz xalqiga xos do'stlik munosabatlarida o'zaro ishonch, hayrat, hurmat va hissiyot talab qilinishi, sadoqat tuyg'usi qadrlanishi va hamisha do'stlarga xushmuomala bo'lish g'oyasi ilgari surilishi kuzatiladi.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ PhD.03/30.12.2019.Fil.83.01 ПО ПРИСУЖДЕНИЮ  
УЧЁНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ САМАРКАНДСКОМ  
ГОСУДАРСТВЕННОМ ИНСТИТУТЕ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**

---

**САМАРКАНДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ  
ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**

**САЙИТКУЛОВА ЗИЛОЛА ХУСНИДДИН КИЗИ**

**ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ И ПРАГМАТИЧЕСКИЙ  
АНАЛИЗ ЧЕЛОВЕЧЕСКИХ ВЗАИМООТНОШЕНИЙ В  
АНГЛИЙСКИХ И УЗБЕКСКИХ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ  
ПРОИЗВЕДЕНИЯХ**

**10.00.06 – Сравнительное литературоведение, сопоставительное языкознание и переводоведение**

**АВТОРЕФЕРАТ  
диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам**

Тема диссертации доктора философии (PhD) зарегистрирована Высшей аттестационной комиссией при Министерстве высшего образования, науки и инноваций Республики Узбекистан рег. № В2022.1.PhD/Fil2291.

Диссертация выполнена в Самаркандском государственном институте иностранных языков. Автореферат диссертации на трёх языках (узбекский, русский и английский (резюме)) размещён на веб-странице Научного совета ([www.samdchti.uz](http://www.samdchti.uz)) и Информационно-образовательном портале «Ziyonet» ([www.ziyonet.uz](http://www.ziyonet.uz)).

**Научный руководитель:** **Насруллаева нафиса Зафаровна**  
доктор филологических наук (DSc), профессор

**Официальные оппоненты:** **Шамахмудова Азиза Фуркатовна**  
доктор филологических наук (DSc), доцент

**Саидов Хайрулла Шавкатович**  
доктор философии по филологическим наукам (PhD),  
доцент

**Ведущая организация:** **Каршинский государственный университет**

Защита диссертации состоится « 14 » мая 2025 года в 12<sup>00</sup> часов на заседании Научного совета PhD.03/30.12.2019.Fil.83.01 при Самаркандском государственном институте иностранных языков. (Адрес: 140104, г. Самарканд, улица Гагарина. 43. Тел: (99866) 238-29-37; факс: (99866) 210-00-18; e-mail: [info@samdchti.uz](mailto:info@samdchti.uz))

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Самаркандского государственного института иностранных языков (зарегистрирована за номером 61858). Адрес: 140104, г. Самарканд, улица Гагарина, 43. Тел.: (99866) 238-29-37.

Автореферат диссертации разослан « 29 » апреля 2025 года.  
(Протокол реестра рассылки за № 13 от « 29 » апреля 2025 года)



**Т.А. Бушуй**  
Заместитель председателя научного совета по присуждению учёных степеней, доктор филологических наук, профессор

**У.У. Кулдошов**  
Учёный секретарь научного совета по присуждению учёных степеней, доктор философии (PhD) по филологическим наукам, доцент

**Д.А. Киселёв**  
Председатель научного семинара при научном совете по присуждению учёных степеней, доктор филологических наук (DSc), доцент

## **ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))**

**Актуальность и востребованность темы диссертации.** В мировом литературоведении одним из актуальных вопросов является изучение взаимоотношений между людьми, выявление аспектов их лингвокультурологической и прагматической сущности, а также установление изоморфных и алломорфных характеристик, присущих народам, путем изучения их в сравнительном аспекте. И в этом отношении неопределима роль произведений искусства, отражающих национальную культурную картину мира. В частности, художественные произведения не только художественно изображают жизнь и быт человека в конкретном языковом обществе в определенный исторический период, но и отражают условия жизни, прошлое, языковую культуру и национальный менталитет народа, а также взаимоотношения между людьми, процессы социализации, выражая при этом богатство языка, образ мышления народа. В настоящее время все более интенсивное время изучение человеческих взаимоотношений в сравнительном аспекте имеет важное значение для воспитания совершенного поколения, смело смотрящего в будущее, полного изучения межкультурных различий, установления прочных дипломатических отношений с зарубежными странами.

В ведущих научно-исследовательских центрах мира особое внимание уделяется изучению художественной идеи произведения, рассмотрению вопросов о смысле человеческой жизни, характере взаимоотношений и устремлений человека в соответствии с его ценностями, в частности, духовными. Прагматические задачи языковых средств, используемых в художественном произведении, анализ языковых средств, выбранных для выражения взаимоотношений между людьми посредством различных смысловых выражений и освещения английской и узбекской языковой культуры, общечеловеческих, научно-образовательных и духовно-культурных ценностей, являются одним из важнейших вопросов современного литературоведения.

С целью интеграции нашей страны в мировое сообщество усиливается внимание к проведению важных реформ в изучении, переводе образцов национальной и зарубежной литературы. Кроме того, в новом Узбекистане изучение художественных произведений, несомненно, расширяет человеческое сознание, знакомит читателя с определенным историческим периодом, образом жизни конкретного языкового сообщества, человеческими ценностями и национальными стереотипами. Поэтому формируются и новые научные подходы и взгляды на изучение образцов художественной литературы. Это ставит перед литературоведами и лингвистами такие важные задачи, как изучение произведений искусства на основе достижений новых направлений в современном литературоведении, в связи с социально-культурными отношениями периода, их перевод на различные языки, широкое распространение произведений, прославляющих культуру узбекского народа среди народов мира. В частности, «литература

отражает сердце народа, его духовность. В сегодняшнее сложное время необходимо использовать чувственную силу литературы, чтобы найти путь к сердцам людей, вдохновить их на благородные цели”<sup>20</sup>. Поэтому, углубленно изучая художественные произведения, являющиеся духовными шедеврами, анализируя их сквозь призму новых направлений в литературоведении, раскрывая самобытность английских и узбекских художественных произведений, становится необходимым выявление лингвокультурных особенностей языка в изображении взаимоотношений между людьми.

Настоящее исследование вносит определенный вклад в реализацию задач, обозначенных Указами Президента Республики Узбекистан: УП-5847 от 8 октября 2019 года «Об утверждении Концепции развития системы высшего образования Республики Узбекистан до 2030 года», УП-5850 от 21 октября 2019 года «О мерах по кардинальному повышению роли и авторитета узбекского языка в качестве государственного языка», УП-60 от 28 января 2022 года «О стратегии развития нового Узбекистана на 2022-2026 годы», а также Постановлениями Президента Республики Узбекистан: ПП-3775 от 5 июня 2018 года «О дополнительных мерах по повышению качества образования в высших образовательных учреждениях и обеспечению их активного участия в осуществляемых в стране широкомасштабных реформах», ПП-5117 от 19 мая 2019 г. «О мерах по поднятию на качественно новый уровень деятельности по популяризации изучения иностранных языков в Республике Узбекистан», и другими нормативно-правовыми актами, относящимися к данной сфере.

**Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики.** Данное исследование выполнено согласно приоритетному направлению развития науки и технологий республики I. «Пути формирования системы инновационных идей и их реализации в социальном, правовом, экономическом, культурном, духовно-просветительском развитии информационного общества и демократического государства».

**Степень изученности проблемы.** Лингвокультурные и прагматические особенности художественного текста, проблемы проявления языковых и экстралингвистических факторов, формирующих идейное содержание художественных произведений, исследовались отечественными и зарубежными учеными. В частности, исследования по данной проблематике проводили зарубежные ученые D.Holland, N.Quinn, E.Sapir, P.Verdonk, T.A.Van Dijk<sup>21</sup>; российские ученые Н.Д.Артюнова, Г.Г.Молчанова,

---

<sup>20</sup> Из выступления Президента Республики Узбекистан Шафката Мирзиёева при посещении Парка литераторов Национального сада Узбекистана имени Алишера Навои, 5 мая 2020 года. Режим доступа <https://kun.uz/ru/news/2018/06/12/savkat-mirzиеev-posetil-park-literatorov>

<sup>21</sup> Holland D., Quinn N. (ed). *Cultural models in Language and Thought*. – Cambridge: Cambridge University Press, 1987. – 400 p.; Sapir E. *Selected writings in Language, Culture, and Personality*. By David G. Mandelbaum (editor). – London: University of California Press, 2012. – 623 p.; Verdonk P. *Stylistics*. Oxford Introductions to Language Study Text. Series Editor H.G. Widdowson. – London: Oxford University Press, 2002. – 124 p.; Van Dijk T.A. *Discourse Power and Access*, in C.R. Caldas (ed) *Studies in Critical Discourse Analysis*. – London: Routledge Press, 1983. – 817 p.

В.А.Маслова, В.В.Воробьев, Т.В.Евсюкова, А.А.Баронин, Ю.В.Каламбет, Г.А.Багаутдинова, Ю.В.Дарофьев, О.С.Федотова<sup>22</sup> и др.

Среди отечественных ученых, посвятивших свои научные исследования толкованию лингвокультурных и прагматических аспектов художественных текстов, выделим таких ученых, как М.Х.Хакимов, Д.У.Ашурова, Ш.С.Сафаров, Ф.Ф.Усманов, Е.А.Бегматов, Н.М.Джусупов, Д.У.Хошимова<sup>23</sup> и др. В докторской диссертации Д.Худойберггановой художественные тексты на узбекском языке проанализированы в антропоцентрическом аспекте, выдвигающим на первый план человеческий фактор в языке. С.Боймирзаевой разработаны коммуникативные прагматические категории, формирующие художественные тексты. Р.Ширинова и М.Галиева изучали процессы отражения языковой картины мира в переводах художественных произведений. В исследовательской работе Н.Нормуродовой рассмотрены персонажи, представляющие антропоцентризм в английском художественном дискурсе, они классифицируются с точки зрения дискурсивной личности автора и героя. Национально-культурные особенности художественных текстов на языках различной структуры рассмотрены в работе З.В.Ходжиевой<sup>24</sup>.

---

<sup>22</sup> Артюнова Н.Д. Вступление // Логический анализ языка. Образ человека в культуре и языке / Отв. ред. Н.Д. Артюнова, И.Б. Левонтина. – М.: Индрик, 1999. – 422 с.; Молчанова Г.Г. Импликативные аспекты семантики художественного текста: Автореф. дисс. ... докт. филол. наук. – М., 1990. – 48 с.; Маслова В.А. Лингвокультурология. – М.: Академия, 2001. – 208 с.; Воробьев В.В. Лингвокультурология: Монография. – М.: Изд-во РУДН, 2008. – 340 с.; Евсюкова Т.В., Бутенко Е.Ю. Лингвокультурология. – М.: Флинта, 2016. – 480 с.; Боронин А.А. Интерпретация персонажных субтекстов: основы теории (на материале художественной прозы): Автореф. дисс. ... докт. филол. наук. – М., 2008. – 45 с.; Каламбет Е.В. Проявления антропоцентризма в современной отечественной лексикографии: на материале лингвистических словарей: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Краснодар, 2007. – 77 с.; Багаутдинова Г.А. Человек во фразеологии: антропоцентрический и аксиологический аспекты: Автореф. дисс. ... докт. филол. наук. – Казань, 2007. – 46 с.; Дорофеев Ю.В. Антропоцентризм в лингвистике и предмет когнитивной грамматики / Ю.В. Дорофеев // Актуальные проблемы современной когнитивной лингвистики: Материалы XV Междунар. Лингвистической конф. “Язык и мир”. Таврический национальный ун-т им. В.И. Вернадского. – Симферополь, 2008. – С. 214; Федотова О.С. Формий взаимодействия в треугольнике “автор – персонаж – читатель” // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов: Грамота, 2014. №5 (35): в 2-х ч. Ч. 1. – С. 176-179.

<sup>23</sup> Хакимов М.Х. Ўзбек тилида матнинг прагматик талкини: Филол.фан. д-ри. ...дисс. –Тошкент: ЎзРФА ТАИ, 2001. – 283 б.; Ashurova D.U. Linguocultural Aspect of Literary Text // Хозирги замон тилшунослигида когнитив, лингвомаданиятшунослик ва гендер тилшунослиги йўналишлари доир масалалар. Республика илмий-амалий конференцияси мақолалари тўплами. – Тошкент, 2013. – Б. 61-62; Сафаров Ш. Прагматингвистика. Монография. – Тошкент: “Ўзбекистон миллий энциклопедияси”, 2008. – 318 б.; Усманов Ф.Ф.Ўзбек тилидаги ўхшатишларнинг лингвомаданият тадқиқи: Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси. – Тошкент, 2020. – 150 б.; Бегматов Э., Маматов А. Адабий норма назарияси (адабий норманинг шаклланиши ва яшаш қонуниятлари). – Тошкент: ЎзР Фанлар Академияси Тилшунослик институти, 1999. – 140 б.; Джусупов Н.М. Лингвокогнитивный аспект исследования символа в художественном тексте: Автореф. дисс. ...канд. филол. наук. – Т., 2006. – 54 с.; Xoshimova D.U. “Boburnoma” matnidagi tasviriy vositalarning ingliz tiliga tarjimalari tadqiqi: Filol. fan. dok. ... (DSc) diss. avtoref. – Toshkent, 2018. – 74 b.

<sup>24</sup> Худайбергганова Д. Ўзбек тилидаги бадиий матнларнинг антропоцентрик талкини: Филол.фан. д-ри. ...дисс. –Тошкент: ЎзРФА ТАИ, 2015. –240 б.; Боймирзаева С. Ўзбек тилида матнинг коммуникатив-прагматик мазмунини шакллантирувчи категориялар: Филол. фан. докт.дисс. ...автореф. – Тошкент, 2010 – 49 б.; Shirinova R.X. Olam milliy manzarasining badiiy tarjimada qayta yaratilishi: Filol. fanlari dokt. ... diss. avtoref. – Toshkent, 2017. – 78b.; Галиева М.Р. Отражение мифолого-религиозного сознания в языковой картине мира: Автореф. докт. дисс. (DSc) по филол. наукам. – Фергана, 2019. – 78 с.; Нормуродова Н.З. Вербальная экспликация антропоцентризма в англоязычном художественном дискурсе: Филол.фан. д-ри. ...дисс. – Тошкент: ЎзРФА ТАИ, 2020. –260 с.; Ходжиева З.В. Национально-культурная специфика художественного

Несмотря на наличие большого количества научных работ, посвященных проблемам художественного текста, методов передачи философской идеи текста художественных произведений, исследования лингвокультурных, прагматических и методологических средств описания взаимоотношений между людьми, вытекающих из выявления национально-культурных ценностей, данные аспекты недостаточно освещены на основе сравнительного подхода.

**Связь темы диссертации с научно-исследовательскими работами высшего образовательного учреждения, где выполнена диссертация.** Диссертационное исследование выполнено в соответствии с планом научно-исследовательских работ Самаркандского государственного института иностранных языков “Когнитивно-прагматическое и социолингвистическое исследование дискурса”.

**Целью исследования** является выявление изоморфных и алломорфных свойств выражения социальных, семейных и дружеских взаимоотношений между людьми путём анализа лингвокультурных и прагматических особенностей английских и узбекских художественных произведений.

**Задачи исследования:**

определить особенности лингвокультурного и национального менталитета на основе сравнительного анализа описания взаимоотношений между людьми в произведениях английской и узбекской литературы;

доказать место этнокультурных ценностей, непосредственно связанных с национальным сознанием и национальным мировоззрением в формировании личности человека;

раскрыть лексические и стилистические аспекты языковых единиц путем анализа контекстов, в которых отражаются отношения между людьми в художественных произведениях на английском и узбекском языках, определить их прагматическое содержание, выявить выразительные и стилистические средства;

выявить сходства и различия лексем, фразеологизмов и паремий, относящихся к понятиям “семья” и “дружба”, отражающих наиболее активные процессы социализации между людьми, в английском и узбекском языках, определить отношения людей к этим понятиям через тексты художественных произведений в сопоставляемых языках.

В качестве **объекта исследования** были выбраны образцы текстов английской и узбекской художественной прозы, отражающие человеческие взаимоотношения.

**Предмет исследования** составляют лингвокультурные, лингвопрагматические, экспрессивно-стилистические особенности, описывающие отношения между людьми в произведениях английской и узбекской художественной литературы.

---

текста (на материале разносистемных языков): Автореф. дисс. ... докт. философии по филол. наукам (PhD). – Фергана, 2020. – 59 с.

**Методы исследования.** В исследовании использовались такие методы, как дескриптивный и компонентный анализ, сравнительно-сравнительный, кросс-культурный и этимологический анализ, а также контекстно-ситуационный анализ.

**Научная новизна исследования** заключается в следующем:

на основе сопоставительного анализа семантического значения и лингвокультурологических особенностей языковых средств, отражающих национально-культурные стереотипы и выраженных в форме слова, словосочетания и пословицы, описывающих взаимоотношения между людьми в материале английских и узбекских художественных произведений, выявлены их изоморфные и алломорфные свойства в сопоставляемых языках;

доказано, что национально-культурные ценности, опирающиеся на национальную идеологию и косвенно влияющие на формирование социальных, семейных и дружеских взаимоотношений, обусловлены потребностью людей в социализации и играют важную роль в формировании человеческой личности через принцип перехода от общего к частному;

освещены семантические, прагматические и экспрессивно-стилистические особенности языковых единиц, применяемых в раскрытии философской идеи и прагматического содержания, а также повышения выразительности в содержательно-структурном формировании контекстов, привлекаемых к анализу при выражении отношений между людьми, основанных на жизненно важных вопросах;

выявлены сходства и различия в концептах “семья” и “дружба” в английском и узбекском языках на лексическом, фразеологическом и паремиологическом уровнях, отражающих наиболее активный процесс социализации человеческих взаимоотношений, и доказано, что понятия, выражающие отношения “семья” и “дружба”, в основном носят описательный характер, а также выражают определенное психическое состояние и внутренний мир человека и проявляются в соответствующих текстах.

**Практические результаты исследования** включают следующее:

в английских и узбекских художественных произведениях установлена важность выявления факторов, обеспечивающих актуализацию языковых единиц в тексте художественных произведений, способствующих освещению лингвокультурных и прагматических особенностей взаимоотношений между людьми;

материалы, собранные на основе исследования этнокультурных единиц, характерных для английского и узбекского народов, выявленных в процессе анализа взаимоотношений между людьми, помогут в практическом применении в преподавании дисциплин в области лингвокультурологии, прагмалингвистики и когнитивной лингвистики, которые являются ведущими направлениями антропоцентризма;

исследование национальных и общечеловеческих ценностей, выявленных в произведениях английской и узбекской литературы, служит

для создания новой учебной литературы, способствующей воспитанию представителей современного культурного поколения в духе нравственной личности, осознания исторической действительности.

**Достоверность результатов исследования** определяется применением научных подходов и методологических методов, использованием теоретической информации из надежных источников, обоснованностью привлеченного лингвистического материала, а также использованием методов исследования антропоцентрической парадигмы.

**Научно-практическая значимость результатов исследования.** Научная значимость результатов исследования определяется тем, что на основе анализа взаимоотношений людей через английские и узбекские произведения искусства с точки зрения национального менталитета были высказаны заключения относительно лингвокультурных особенностей применения этнокультурных единиц, полученные научные выводы послужат важным источником для дальнейшего изучения национально-культурных и языковых особенностей произведений искусства в сопоставляемых языках в лингвокультурном аспекте.

Практическая значимость результатов исследований заключается в организации специальных курсов и семинаров по таким дисциплинам, как «Межкультурная коммуникация и переводоведение», «Литература стран изучаемого языка», «Сравнительное литературоведение», «Анализ художественного текста», «Методы лингвистического анализа», «Методология сопоставительного исследования», «Лингвистика текста», «Теория и практика перевода», его результаты можно использовать при создании учебников, учебных пособий, совершенствовании толковых словарей, написании диссертаций и научных статей по данному направлению исследования.

**Введение результатов исследования.** На основе полученных научных результатов в сравнительном аспекте исследования лингвокультурных и прагматических особенностей человеческих отношений в произведениях английского и узбекского искусства:

выводы сопоставительного анализа лексических, семантических и лингвокультурологических особенностей языковых средств, описывающих взаимоотношения между людьми на материале английских и узбекских художественных произведений, были использованы в рамках проекта Европейского Союза Erasmus + 561624-ERR-1-2015-UK EPPKA2-CBHE-SP-ERASMUS + CBHE IMEP «Модернизация и интернационализация процессов системы высшего образования в Узбекистане» (регистрационный номер 265/02 Самаркандского государственного института иностранных языков от 28 января 2025 года) (справка Самаркандского государственного института иностранных языков №265/02 от 28 января 2025 года). Практическое применение результата послужило повышению научного уровня научных статей и монографий, подготовленных в рамках фундаментального проекта исследования языковых особенностей единиц, репрезентирующих человеческие отношения;

научно-теоретические выводы о национально-культурных ценностях, косвенно влияющих на формирование человеческих взаимодействий, обусловленные потребностью людей в социализации и играющие важную роль в формировании человеческой личности через принцип перехода от общего к частному, были использованы в международном грантовом проекте SUZ-800-21GR-381 “Reinforcing English Language competence at Karshi State University”, реализованном в Каршинском государственном университете в 2021-2023 годах (справка Каршинского государственного университета №04/2881 от 16 сентября 2024 года). Результаты позволили проанализировать влияние национальных культурных ценностей, сформировавшихся в английской и узбекской культурах, на отношения между людьми, а также создать и внедрить виртуальные ресурсы в лингвокультурном аспекте в рамках проекта;

научно-теоретические выводы о лексических, семантических, прагматических и экспрессивно-стилистических особенностях языковых единиц, используемых в содержательно-структурном формировании, освещении философской идеи и прагматического содержания контекстов, привлекаемых к анализу при выражении отношений между людьми, а также повышении их выразительности были использованы в рамках проекта «English Access Microscholarship Program», реализованного в Самаркандском государственном институте иностранных языков в 2022-2024 годах на основании письма Министерства высшего и среднего специального образования Республики Узбекистан 2/24-4/7-690 от 12 декабря 2022 года в совместно с Посольством США в Узбекистане и Американским Советом по международному образованию при финансовом обеспечении Государственного департамента США (справка Самаркандского государственного института иностранных языков №1528/02 от 8 августа 2024 года). В результате повышение способности интерпретировать произведения искусства в области сравнительного литературоведения послужило определению важности прагматического подхода в современную глобальную эпоху посредством углубленного изучения прагматических инструментов;

результаты, достигнутые благодаря сопоставительному изучению английских и узбекских художественных произведений, подтвержденные сравнительным описанием семейных и дружеских отношений, и отражающие наиболее активный процесс социализации человеческих взаимоотношений, были использованы при подготовке сценария передачи “Assalom, Samarqand!”, вышедшей в эфир Самаркандской областной телерадиокомпании в октябре 2024 года (справка Самаркандской областной телерадиокомпании №01-07/2782024 от 16 октября 2024 года). В результате содержание передачи было обогащено взглядами, имеющими научно-просветительское значение, и была обеспечена научно-популярная значимость передачи.

**Апробация результатов исследования.** Результаты данного исследования обсуждались на 8 научно-практических конференциях, в том числе 4 республиканских и 4 международных конференций.

**Опубликованность результатов исследования.** Результаты исследования были представлены в 18 научных публикациях, в том числе в 10 журналах, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией для публикации основных результатов докторских диссертаций, из которых 6 в республиканских и 4 в зарубежных научных изданиях.

**Структура и объём диссертации.** Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения и списка использованной литературы. Основной объём работы составляет 149 страниц.

## ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во **Введении** обоснованы актуальность и необходимость темы диссертации, определены цель и задачи исследования, объект, предмет и материал исследования, показано соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий в Республике Узбекистан, изложена научная новизна и практические результаты исследования. Обоснована достоверность полученных результатов, раскрыто их теоретическое и практическое значение. Приведены сведения о внедрении результатов исследования в практику, об апробации, результатах, опубликованных работах и структуре диссертации.

В первой главе диссертации «**Значение антропоцентризма в современном литературоведении**» рассматриваются взгляды на связь антропоцентрической парадигмы, вошедшей в лингвистическую науку в XX-XXI веках, с человеческим разумом, теоретической и практической деятельностью, сущность антропоцентрической парадигмы, а также на дискурс и дискурсивная личность, занимающий важное место в антропоцентрическом подходе к художественному тексту, вопросы терминологии и их использования при анализе художественного текста.

Первый параграф под названием “Антропоцентризм как феномен в современной лингвистике.” представляет различные взгляды ученых и их критическое осмысление. Они сходятся в том, что антропоцентрическая парадигма, в основе которой лежит человеческий фактор, изучает язык в совокупности с человеком, который им владеет.

Антропоцентризм, одно из ведущих и современных направлений лингвистики, фокусируется на взаимоотношениях языка и личности, на тексте, который является его источником, и на человеке, который его создает, на том, как реализуется языковой материал, на его актуальности бытия, на таких вопросах, как связь выраженного в нем содержания с эпохой. В мировом языкознании Э.Сепир, Н.Хомский, Т.А.Ван Дайк, Ю.Чейф, Т.А.Орлова, О.И.Лешенко, Б.А.Серебренникова<sup>25</sup>, а в отечественном

---

<sup>25</sup> Sapir E. Selected writings in Language, Culture, and Personality. By David G. Mandelbaum (editor). – London: University of California Press, 2012. – 623p.; Van Dijk T.A. (1993) Discourse Power and Access, in C.R. Caldas (ed) Studies in Critical Discourse Analysis. – London: Routledge Press. 1983. – 817 p.; Chafe W. Discourse, consciousness and time. – Chicago: Univ. Chicago of Press, 1994. – 311 p.; Орлова Т.А. Антропоцентрическая координата одорической дескрипции (на материале текста романа Патрика Зюскинда “Perfume: The Story of a Murderer”) Высшее гуманитарное образование XXI века: проблемы перспективы: Материале седьмое

языкознании М.Х.Хакимов, Д.У.Ашурова, Ш.С.Сафаров, Н. Махмудов<sup>26</sup> и другие изучали роль человеческого фактора в языковой системе.

В современной лингвистике антропоцентрическая парадигма имеет ряд методологических основ, таких как междисциплинарность, функционализм, экспансионизм, семантикацентризм, текстоцентризм. В настоящем исследовании мы рассматриваем антропоцентрическую парадигму с точки зрения междисциплинарности и принципа текстоцентризма. Междисциплинарная связь - это принцип, согласно которому сфера взаимодействия двух и более дисциплин может варьироваться от простого обмена идеями до взаимной интеграции концепций, методологии и методов исследования<sup>27</sup>. Ярким примером является лингвокультурология, которая основана на взаимодействии таких дисциплин, как этнолингвистика, культурология, социоллингвистика, регионоведение. Междисциплинарность можно рассматривать как современный, фундаментальный и методологический принцип антропоцентрической парадигмы, требующий изучения языка с точки зрения различных дисциплин.

Учитывая, что объектом изучения нашей работы является художественный текст, концепция текстоцентризма, направленная на изучение языковых единиц в тексте, представляет большой интерес в нашем исследовании. Антропоцентричность художественного текста проявляется в том, что он создан личностью, основным субъектом изображения является личность и предназначен для личности. В художественном тексте полностью отражаются описательные ситуации, раскрываются их взаимосвязи, на них реагируется, дается оценка, и он проявляет в себе субъективный образ объективного мира через отражение опыта и культуры общечеловеческих, национально-специфических индивидуальных и личностных особенностей<sup>28</sup>. В частности, художественный текст как восприятие системы социокультурных и жизненных ценностей является носителем эстетических ценностей, эмоционально-оценочной культурной информации.

Второй параграф под названием «Динамика антропоцентризма в художественной литературе» посвящен изучению глубоких исторических корней антропоцентрической парадигмы в науке. Идея исследования языка на антропологических основаниях принадлежит восходит к В.Гумбольту. По его мнению «... постижение сущности языка, его толкование возможно

---

международной научно - практической конференций. – Samara, 2012. – P. 237-240; Лещенко О.И. Антропоцентричность как универсальный принцип организации языковой картины мира. – М.: Философия, 2014. – С. 171-179; Серебренникова Б.А. Роль человеческого фактора в языке. Язык и мышление. – М.: Наука, 1998. – 244 с.

<sup>26</sup> Хакимов М.Х. Ўзбек тилида матнинг прагматик талқини: Филол.фан. д-ри. ...дисс. – Тошкент: ЎзРФА ТАИ, 2001. – 283 б.; Ashurova D.U. Linguocultural Aspect of Literary Text // Ҳозирги замон тилшунослигида когнитив, лингвомаданиятшунослик ва гендер тилшунослиги йўналишларида доир масалалар. Республика илмий-амалий конференцияси мақолалари тўплами. – Тошкент, 2013. – С. 61-62; Сафаров Ш. Тил назарияси ва лингвометодология. – Т.: Баёз, 2015. – 376 б.; Махмудов Н. Тилнинг мукамал тадқиқи йўллари излаб 5-сон, // Ўзбек тили ва адабиёти. – Тошкент: Академнашр, 2012. – Б. 3-16.

<sup>27</sup> Ашурова Д.У. Междисциплинарность как основной принцип современной лингвистики // Хорижий филология. Илмий услубий журнал. – Самарканд, 2015, №3 (56). – С. 5-11.

<sup>28</sup> Ашурова Д.У. Синергетика художественного текста. // International scientific – methodological electronic journal. – “Foreign Languages in Uzbekistan”, 2021, vol. 10. No 1 (54). – P. 39-59.

только в деятельности человека, имеющей многостороннюю основу, и в мире, который он создает...»<sup>29</sup>. Идеи В.Гумбольдта были продолжены такими учеными, как Ю.Л.Вайсбергер, Э.Сепир, Б.Уорф, А.А.Потебня<sup>30</sup>. В настоящей исследовательской работе представлены отношения, выраженные современными лингвистами к идеям этих ученых. Е.Бенвенист был одним из первых, кто дал систематическое описание языка, введя понятия адресата и адресата в качестве необходимых компонентов, установил связь языка и человека<sup>31</sup>. Анализируя его работы, в 70-е годы XX века Ю.С.Степанов создал словарь “констант” культуры русского языка<sup>32</sup>. В 1980-90-е гг. Работы таких ученых, как А.Серебренников, В.Н.Телия, Е.С.Кубрякова, А.А.Уфимцева, В.И.Постова<sup>33</sup> послужили толчком к более глубокому изучению исследований, связанных с проблемой роли человеческого фактора в языке.

Развитие антропоцентризма изменило точку зрения ученых, объектом его исследования стало понятие и языковая личность. Благодаря индивидуально-авторскому подходу, выражению признаков национальной ментальности текст может стать выражением художественной концепции<sup>34</sup>.

#### ХАРАКТЕРИСТИКИ И ОПИСАНИЕ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ КОНЦЕПЦИИ



Рисунок 1. Характеристики и описание художественной концепции

Например: “*If he’d of lived he’d of been a **great man**. A man like James J.Hill. He’d of helped build up the country*” [Fitzgerald. Great Gatsby: 179]; “*After that I felt a certain shame for Gatsby – one **gentleman** to whom I telephoned implied that he had got what he deserved. However, that was my fault, for he was one of those who used to sneer most bitterly at **Gatsby on the courage of the Gatsby’s liquor** and I should have known better than to call him*”

<sup>29</sup> Гумбольдт В. Избранные труды по языкознанию. – М.: Прогресс, 1984. – С.69.

<sup>30</sup> Сафаров Ш.С. Прагмалингвистика. Монография. – Тошкент: “Ўзбекистон миллий энциклопедияси” нашриёти, 2008. – Б. 17.

<sup>31</sup> Бенвенист Э. Общая лингвистика. – М.: Прогресс, 1974. – 447 с.

<sup>32</sup> Степанов Ю.С. "Константы: Словарь русской культуры". Опыт исследования. – М.: Школа “Языки русской культуры”, 1997. – 838 с.

<sup>33</sup> Сафаров Ш.С. Прагмалингвистика. Монография. – Тошкент “Ўзбекистон миллий энциклопедияси” нашриёти, 2008. – Б. 169.

<sup>34</sup> Худайберганава Д. Ўзбек тилидаги бадий матнларнинг антропоцентрик талкини: Филол.фан. док. ... (DSc) дисс. автореф. –Тошкент, 2015. – Б. 21.

[Fitzgerald. Great Gatsby: 181]; “*You see he’s a regular tough underneath it all*” [Fitzgerald. Great Gatsby. – P.85]; “... *he smiled like a weather man, like an ecstatic patron of reccurent light, and repeated the news to Daisy*” [Fitzgerald. Great Gatsby: 96]; “... *he was a person of some undefined consequence, had gradully faded and he had become simply the proprietor of an elaborate roadhouse next door*” [Fitzgerald. Great Gatsby: 70];

“... *keksalar har ishda qo‘li bo‘lgan bu odamga “Miryoqub epaqa” laqabini berib, xato qilmaganlar*” [Cho‘lpon. Kecha va Kunduz: 60]; “– *Sen xuddi bir amerikalikka o‘xshaysan, Miryoqub! – dedi to‘ra. – Lekin ko‘nglingga og‘ir olma, chakki shu sartiya ichida tug‘ilib qolgansan!*” [Cho‘lpon. Kecha va Kunduz: 65]; “*Miryoqubning tishlari, har holda, lablaridan kuchliroq-ku!*” [Cho‘lpon. Kecha va Kunduz: 90]; “*Oshnasi Miryoqubning yelkasiga qoqdi va “O‘lma, Miryoqub! Sart bolasi – fransuz...”, deb qo‘ydi*” [Cho‘lpon. Kecha va Kunduz: 129]; “... *uning nima demoqchi bo‘lganini anglagan edi: “Ayyor, lekin, bu aziat!” – deb o‘yladi u. – Demak, sirni hech kimga aytmaydi. Tuya kabi doim jim qoladi*” [Cho‘lpon. Kecha va Kunduz: 138]; “*Miryoqub – burungi Miryoqub emas, nega bu qadar sekin yuradi? Uning shu choqqacha sanab qadam bosganini ko‘rgan odam bormi dunyoda?*” [Cho‘lpon. Kecha va Kunduz: 140].

Как видно из примеров, образы героев произведений английской и узбекской художественной литературы Гэтсби и Мирякуб не только отражают характерные для героя личности, но и являются выражением черт, присущих представителям той нации, к которой они принадлежат - как положительных (*great man, gentleman, weather man like an ecstatic patron of reccurent light; epaqa, amerikalik, ishlari lablaridan kuchli, fransuz, aziat, tuya kabi doim jim*), так и отрицательных (*Gatsby on the courage of the Gatsby’s liquor, regular tough, undefined consequence, become simply proprietor; ayyor, burungi Miryoqub emas*). Каждый микротекст носит описательный характер и представляет собой вербальное представление различных микротекстов, входящих в поле концепта мужчины, и они вызвали активацию ассоциации, связанной с концептом мужчины. Это означает, что в рамках художественной концепции автор может представлять любой аспект концепта, который он считает важным для себя.

Языковая личность - это тот, кто создает и воспринимает речевые акты на определенном языке, воплощает языковые ценности этого языка, демонстрирует национально-культурный прототип этого языка. Термин языковая личность эквивалентен термину дискурсивная личность, и его выражение в художественном тексте было подробно рассмотрено в следующем параграфе.

В третьем параграфе «Антропоцентрический аспект художественного текста» рассматривается выражение дискурсивной личности автора и главного героя в художественном тексте. «Дискурс - это результат интеграции в язык таких факторов, как действия, взаимодействия, способы мышления, убеждения, оценки, которые необходимы для реализации определенного типа социальной принадлежности»<sup>35</sup>. Анализ

<sup>35</sup> Gee J.P. An introduction to discourse analysis. Theory and practice. – London: Routledge, 2005. – P.209.

художественного произведения подразумевает выявление теоретически обоснованной структуры дискурсивной личности, которая имеет важное значение, но из-за отсутствия четких норм различия дискурсивной личности в художественном произведении считаются условными.

Дискурсивная личность автора направлена на раскрытие концептуальной картины мира, в которой отражены модальные отношения, присущие автору как личности, отражающие в себе определенные коммуникативные, культурно-исторические, национальные, социальные и индивидуально-языковые особенности творчества. Элементы, присущие дискурсивной личности автора, проявляются в текстовых единицах, таких как *авторские рассуждения, заголовок текста, эпиграф, описательные контексты и лингвоконцепт.*

Дискурсивная личность героя раскрывает внутренний мир героя через семантико-стилистические, коммуникативно-прагматические, когнитивные, культурно-психологические особенности, проявляющиеся в художественном общении как элементе художественного дискурса. Он описывается как совокупность признаков, а также отличительных черт, определяющих создание и принятие художественного произведения. Ведь дискурсивная личность героя создает предпосылки для выражения творческого замысла автора, а *художественный диалог, графические средства и косвенная речь* являются речевыми единицами, которые выражаются в дискурсивной личности автора и героя.

Во второй главе диссертации под названием «**Лингвокультурный и прагматический подход к художественному тексту**» анализируются лингвокультурные и прагматические аспекты, присущие художественному тексту, их содержание, задачи, лингвокультурные и прагматические особенности взаимоотношений между людьми в английских и узбекских художественных произведениях, выявляются различия и специфика взаимоотношений. В первом параграфе «Лингвокультурные особенности языковой системы», излагаются особенности лингвокультурологии как комплексного направления, исследующего взаимоотношения языка и культуры друг с другом, процесс взаимодействия в них, функциональные особенности на основе классических и современных методов.

Одним из основных понятий лингвокультурологического анализа является предложенная В.В.Воробьевым лингвокультурема, определяемая как диалектическая единица языкового и неязыкового содержания<sup>36</sup>. Она представляет собой языковую или речевую единицу, отражающую в своей семантике (значении) часть культуры, и включает фразеологизмы, словосочетания, предложения, поговорки, сложные синтаксические единства, тексты. При определении лингвокультурологических особенностей художественных текстов важное значение имеет анализ таких лингвокультурных единиц, как встречающаяся в них безэквивалентная

---

<sup>36</sup> Воробьев В.В. Лингвокультурология: (теория и методы). – М.: Изд-во Росс. Ун-та дружбы народов, 1997. – 331 с.

лексика, фразеологизмы, сравнения, метафоры, эвфимизмы, дисфемизмы, лакуны, символы, стереотипы национальной культуры.

Концепты являются наиболее часто используемой лингвокультурной единицей, представляющей специфические аспекты культуры, присущие народам. Лингвокультурная концепция входит в задачу в системе сознания и отражает ценности социума. Лингвокультурология определяет цели, нацеленные на ценности общества<sup>37</sup>. Ценности составляют центр лингвокультурной концепции. Они указывают на общечеловеческое, общественно-нравственное, культурное, духовное значение тех или иных явлений действительности и имеют важное значение в формировании его личности в тесной связи с человеком.

Человек сохраняет в системе ценностей несколько качеств, приспособившись к представлениям общества. Формирование ценностей обусловлено потребностью в социализации представителей обеих стран. Национально-культурные ценности оказали свое влияние на формирование личностей у представителей нации в результате передачи из поколения в поколение, и это проявляется в их взаимоотношениях.

Во втором параграфе «Прагматическое содержание художественного текста» описываются явления, формирующие прагматическое содержание в рамках прагматического анализа, такие как *пропозиция, референция, экспликатура, импликатура, интерференция, релевантность, пресуппозиции и дейксис*, которые представляет прагматическое содержание в тексте, а также характер коммуникативности прагматики, проанализированы статус, задачи теории речевого акта в художественном тексте.

При вербализации групп речевых актов на английском и узбекском языках проявляются национальные, культурные особенности взаимоотношений между людьми. Существуют различные подходы к группам речевых актов и их количеству. В нашем исследовании мы обнаружили, что речевые акты в английской и узбекской языковой культуре рассматриваются на основе классификации, установленной Дж.Серлем. Мы определили сходства и различия в коммуникативном этикете в соответствии с иллокутивной целью выражения отношений между людьми следующим образом. Приведенные ниже примеры взяты из романа Дж.Остин “Pride and Prejudice” и романа А.Чулпана “Kecha va Kunduz”.

**Декларативные** речевые акты, используемые для выражения процессов, которые приводят к резким изменениям во взаимоотношениях между людьми или создают радикальные повороты в жизни человека, имеют в английском языке как положительную, так и отрицательную окраску. **Положительные характеристики:** *If your feelings are still what they were last April, tell me so at once. My affections and wishes are unchanged, but one word from you will silence me on this subject for ever. (p451).* **Отрицательные характеристики:** *My younger sister has left all her friends – has eloped; has thrown herself into the power of Mr. Wickham. (p340).* Оба случая были

---

<sup>37</sup> Babaeva E.V. Linguistic and cultural characteristics of Russian and German. – Volgograd, 2004. – P.110-111.

выражены через декларативные акты с сильным воздействием, описывающие неожиданные важные изменения: в первом случае *предложение руки и сердца*, а во втором случае внезапный *побег* Лидии означал позор для семьи Беннетов.

Выражение отношений через декларативный акт на узбекском языке связано с изменением события: *Men senga xotin bo'l, deb taklif qilmoqchiman* (b.204). Хотя в узбекской лингвистике нет научных исследований о том, что декларативные акты имеют как положительную, так и отрицательную окраску, эта особенность также может наблюдаться в декларативах узбекского языка. *Aybdor Zebinisa Razzoq so'fi qizi Harbiy sudning hukmi bilan yetti yil Sibir qilindingiz* (b.284). Это означает, что первое предложение может быть признано положительным, а второе предложение - отрицательным. В то время как в английском языке декларативные акты используются в повседневной жизни для выражения решений, личных отношений, основанных на эмоциях, в узбекском языке они используются в основном для выражения официальных отношений.

При передаче слушателю информации, считающейся правдивой в общении, используются **ассертивные** речевые акты: *Well, he certainly is very agreeable, and I give you leave to like him. You have liked many a stupider person* (p.17). Элизабет считает, что парень ей нравится из-за ее характера. Отношение, выражаемое этим речевым актом, практически не отличается в английском и узбекском языках: *Zerikdingizmi, xo'jayin? Darhaqiqat, bu nozik zamonda katta amal ham zeriktiradi* (b.228). Здесь под временем подразумевается не только эпоха, но и отсутствие Мирякуба. Иногда, когда отношения между людьми выражаются посредством ассертивных речевых актов, истина, которую они пытаются выразить, доказывается на основе аллюзий: *Siz-biz "tushmasin", deganimiz bilan tushmay qolarmidi? Xudo o'zi tushadigan qilib yaratgan ekan-da* (b.47). В узбекском коммуникативном этикете структура ассертивных речевых актов формируется с помощью риторических вопросительных предложений, а прагматическое содержание выражается косвенно. В английском языке в структуре ассертивных актов используются в основном изъявительные предложения, а в выражении достоверности передаваемой информации, как и в узбекском, используются общеизвестные факты.

**Экспрессивные** речевые акты, отражающие эмоционально-психологические процессы взаимоотношений между людьми, выполняют функцию выражения таких значений, как *жалоба, извинение, лесть (фатические единицы), похвала, обида, поздравление, восхищение, выражение соболезнований, выражение любви*. Именно в этой группе речевых актов проявляются яркие отличия и определенные черты, отличающие узбекскую и английскую культуру, ценности, национальный менталитет. *Don't keep coughing so, Kitty, for Heaven's sake! Have a little compassion on my nerves. You tear them to pieces* (p.6); *Tuppa-tuzuk so'fi odam bir benamoz, bir bo'zaxo'rga qiz berib o'tiribsiz?* (b.112) (претензия); *Our poor mother is sadly grieved* (p.336); *Ishqilib, bizni Abdisamatga tenglashtiribdi, degin.*

*Miryoqubdan kelgan oqibat shu bo'libdi-da...* (b.256); (обида). Мы видим, что в английском языке примеры речевого акта, выражающего жалобу и обиду, более характерны для внешней речи. В узбекском языке речевые выражения данного содержания используются в меньшей степени во внешней речи, и мы видим, что такие выражения более характерны для внутренней речи. Эта характеристика восходит к узбекскому убеждению, что не всегда правильно выражать негативные эмоции.

*I am sorry to say it of them, but so it is.* (p.176); *Kechiring, taqsir, ayb menda.* (b.287) (извинения); *I wish Jane success with all my heart;* (26); *To'yu qulluq bo'lsin, so'fi! Juda soz bo'libdi!* (b.110) (поздравление); *Poor Jane! I am sorry for her, because, with her disposition, she may not get over it immediately* (p.177); *Chakki qilib qo'yibsiz, xo'jayin! – dedi. – Bilmadim, bu ishingizning oqibati nima bo'larkan?* (b.252) (сожаление). Извинения, поздравления, выражения сожаления по содержанию - это речевые действия, выражающие признание говорящего в определенных стандартных ситуациях. Приветствие, благодарность, благословение - это также речевые выражения, относящиеся к данной группе, которые постоянно активно используются в этикете общения. В то время как выражения соболезнования выражают печаль англоговорящего по поводу ситуации, память об умершем человеке живет вечно, большая часть речевых выражений соболезнования на узбекском языке - это не эмоциональная оценка говорящим ситуации, а различия в выражениях сочувствия в контексте того, что конец жизни умершего человека и загробная жизнь прекрасны: *"Alloh rahmatiga olgan bo'lsin"*, *"Oxirati obod bo'lsin"*, *"Alloh iymonini bersin"*. Также в речевых актах в содержании выражения соболезнований, соболезнований проявляются специфические черты узбекского народа. В узбекской культуре общения публичное признание в любви встречается редко. Выразить свои чувства «завернутыми в бумагу» свойственно узбекским женщинам.

Лесть, похвала, восхищение, оскорбление в содержательных речевых актах проявляется оценочное отношение говорящего, к которому он обращается как к мерам, регулирующим исполнение. Это речевые акты, которые выражают эмоции при учете социальных и межличностных ролей эмоциональных влияний: *... for as you are as handsome as any of them, Mr. Bingley may like you the best of the party.* (p.3); *Esingga qoyilman, betavfiq! Shuncha esing bor-u namoz o'qimaysan! – Sizga ergashib, shunday bo'ldim-da! Mingboshi endi juda yoyilib kuldi.* (b.69) (похвала); *Oh! She is the most beautiful creature I ever beheld!*; *Absamatni yiqitsam, seni mingboshi qilib qo'yardim. Abjirsan, bachchag'ar!* (b.227) (лесть); *Good Lord! Sir William, how can you tell such a story? Do not you know that Mr. Collins wants to marry Lizzy?* (p.160); *Voy, o'la qolay! – deb baqirdi. – Eshonbuvam o'zlari boshmi hali? Voy, sho'rim qursin-ey!* (b.113) (восхищение). Активное использование восклицательных слов в речевых актах английского языка, выражающих эмоционально-духовное содержание, выражает присущее английскому языку многообразие. В английском языке много актов откровенно хвалебной речи: *I am not afraid; for though I am the youngest, I'm the tallest* (p.8). Прагматическое содержание,

выражающее эмоциональное отношение говорящего на узбекском языке, выражается вопросительными предложениями в сочетании с восклицательными, а это значит, что прагматическая возможность вопросительных предложений в узбекском языке широка. Также явное и неявное проявление речевого акта в обоих языках свидетельствует о наличии общих черт.

В отношениях между людьми в **директивных** речевых актах, побуждающих слушателя к определенному действию посредством выражения речевых целей говорящего в содержании просьбы, приказа, предупреждения, угрозы, вопроса, происходит и перлокуция речево-прагматической ситуации, соответствующей иллокутивной цели говорящего, т.е. результативное действие слушателя: *But, my dear, you must indeed go and see Mr. Bingley when he comes into the neighbourhood* (p.3); *Indinga ketadigan bo 'lsak, menga bir dutor chalib, ashula aytadiganini topib ber* (b.159). Подобные речевые акты, выражающие повеление-просьбу, отражают иллокутивную цель, побуждая слушателя совершить определенное действие. Также в предложениях повелительного содержания под повелением понимается выражение глагола в форме вопросительного предложения, побуждающее посредством вежливости слушателя к совершению действия: *"Bugun kutubxonaga kelolmaysizmi", "Derazani yopib yuborolmaysizmi"*

В рамках ситуативно-прагматической ситуации общения в английском языке выделяют ряд уровней директивных речевых актов: **Сильные**: *"go out", "out now"*. **Слабые**: *"you go out", "you are going out", "go out, will you", "Go out please", "I order you to go out", "I command yo to go out"*. **Традиционные косвенные**: *"You must go out", "Will you go out", "Can't you just go out", "I am sure you would like to go outside", "I wish you would go out", "Don't you mind If you go out", "Would you like to go out"*, **Нетрадиционные косвенные**: *"it is nice outside", "I would go outside"*. Как видно из приведенных выше примеров, в узбекском и английском языках наблюдаются различия в средствах, грамматических формах и способах выражения, с помощью которых директивные акты используются для выражения иллокутивов.

**Комиссивные** речевые акты используются при выражении обещания, согласия, отказа и аналогичных обязательств по выполнению этой задачи вторым лицом, когда ее просят выполнить в будущем. *I may safely promise you never to dance with him.* (p.23); *Qizingizni, xudo xohlasa, o'zim to'y qilib, o'zim uzataman!* (b.46); (обещание); *I have no more to say. If this be the case, he deserves you.* (p.465); *Endi achingandan nima foyda! Bo'lar ish bo'libdi... Mayli endi.* (b.56); (согласие); *It is a compliment which I never pay to any place if I can avoid it.* (p.31); *Yo'-o'-q!.. o'libmanmi o'z erimni o'ldirib.* (b.281) (отказ). Основной функцией комиссивов является выполнение говорящим обязательства в определенном направлении. В то время как носитель английского языка признает свою приверженность, в узбекском языке часто наблюдается, что говорящий берет на себя обязательства других.

В частности, такие выражения как “*hech qachon*”, “*aslo*”, “*ikki dunyoda ham*”, “*hech ham kabi so‘zlar*”, “*Tuyani dumi yerga tekkanda*”, “*Tushingni suvga ayt*”, “*Tuuya hammomni orzu qilibdi*”, “*Chuchvarani xom sanabsan*” выражаются **сильные** отказы: *Sizga hech qachon ignadek yomonlikni ravo ko‘rmaydi* (b.256).

Хотя все языки имеют общие черты речевых актов, в разных культурах значения, соответствующие каждому речевому акту, их грани могут выполнять совершенно разные задачи. Анализ групп речевых актов в английском и узбекском коммуникативном этикете, знание его лингвопрагматических особенностей важны не только для выявления процессов социализации между людьми, но и для межнационального общения в глобализирующемся мире, поддержания социального равновесия, повышения эффективности общения.

В третьем параграфе под названием «*Особые лингвокультурные и прагматические подходы к анализу отношений персонажей в художественных текстах.*» были проанализированы отношения дяди и племянника, родственные отношения, отношения между родителями и девушками брачного возраста, отношение английской и узбекской национальностей к свадьбам с помощью отрывков из английской и узбекской художественной литературы. В результате были выявлены следующие прагматические различия и лингвокультурологические особенности: а) представители узбекской нации выражают свои мысли через косвенную речь: *Ol, jiyani yo‘l yurib kelgansan*, а носители английского языка прямыми речевыми актами: “*If you are hungry,*” *he said to David, “you can eat the porridge. There is water to drink if you are thirsty.”*; б) при обращении узбеки высказывают предположение: *Bir parcha yerlaring borligini eshitar edim, qo‘llaringdami?* – англоговорящие предпочитают точность *Is your father dead?*; в) узбеки больше сосредотачиваются на общности в социальной деятельности (угощения, которые приносят на поднос, чтобы вместе поесть, не разделяя двух человек), в то время как англичане сосредотачиваются на частном: *A table was set for supper with a bowl of porridge, a horn spoon, and a cup of beer*; г) в узбекском языке родственники обращаются друг к другу со словами *tog‘a, jiyani*, а англичане – со словами мистер, миссис или по имени и фамилии: *Ebenezer Balfour*; д) эталонами еды и напитков для узбеков считаются *choy, non, mevalar* – для англичан *beer, porridge*; е) в узбекском языке для образования форм обращения к существительным добавляются слова и суффиксы, имеющие смысловую полноту: *xo‘ja, nazar, polvon, hoji, bek, jon boy, oyim, begim, beka, poshsha, xon, oy* – в английском языке обратное относится к сокращениям имен: *Lizzy – Elizabeth* (*Pride and Prejudice*), *Huck – Huckleberry*, *Tom – Tomas* (*Tom Sawyer’s adventure*); мы можем наблюдать, как к людям обращаются по признаку (прозвищу) в культурах обеих наций: *Tom Canty, Miryoqub eraqa, farang baqqol*; ж) что касается брака, то выбор супругов англичане решают сами молодожены: *I have no more to say. If this be the case, he deserves you.* – этот важный для узбекского народа вопрос

определяется родителями: *Qizingni mingboshiga berib keldim, taraddudingni qill!*; и) если для англичанина нормально разговаривать с родителями девочек о будущем супруге, реагировать друг на друга по этому поводу: *I hope not so. Imprudence or thoughtlessness in money matters would be unpardonable in me* – для узбеков это нескромность, в некоторых случаях невоспитанность: *So‘zlash ham kerak emas, bildirish ham*; ж) для узбекского народа важно не выходить за рамки традиций в жизни: *Chunki odat shu! Kumush ota-ona yoqtirg‘an kishiga rozi bo‘lish uchun majbur* – англичане больше сосредотачиваются на финансах в браке: *... and so generous, that you will always exceed your income*; к) диалогическая речь в английских произведениях искусства – монологическая речь в узбекских произведениях искусства; л) компактность, быстрота, независимость – ключевые факторы английских свадеб: *"The photographer will be fifteen dollars. ..."* *"We can skip that," I said. "We don't need photographs."* – на узбекских свадьбах ведущими факторами являются советы, соблюдение традиций, акцент на гостеприимстве: *" – O‘lar joydamisiz, Salim aka! Bitta-yu bitta o‘g‘lingiz... El ichida yurgan odamsiz... Biz sizga ko‘pkari qilib sovringa ho‘kiz qo‘ying deytganimiz yo‘q, olish qilib, tovoq qo‘ying deytganimiz yo‘q. "Qo‘y so‘ydi" qiling, "kuyov qochdi", "supra qoqdi" qiling demadik! Nima qilsak, elimizning obro‘si ketmasin deb qilyapmiz.*; это также показывает, что, хотя британцы оплачивают свадьбу исходя из своего финансового положения, узбеки часто не учитывают его; м) в узбекских художественных дискурсах прагматическая интенция выражается более имплицитно через косвенную речь, чем в английских художественных дискурсах: *Ana, "Pravda" kolxozida bir suvchi o‘g‘lini to‘y qildi. Olishning sovriniga tuya qo‘yibdi, azamat! O‘shalardan kam joyimiz bormi?! Yaxshimas-da!"*; н) в английском языке реализуются следующие лингвокультурологические единицы в связи со свадебными мероприятиями *civil ceremonies, white wedding, aisle, confetti, wedding band, wow, buffet, band*, у узбеков – *sovchilik, unashtirish, fotiha to‘yi, qiz bazmi, kelin salom, quda chaqiriq, ko‘pkari, olish, qo‘y so‘ydi, kuyov qochdi, supra qoqdi ko‘pkari, tovoq*; о) изделия из дерева в британском быту: *horn spoon, bed, furniture, staircases, table, chairs*; в узбекском *ko‘rpa, par to‘shak, oltin kamar* выполняют важную лингвокультурологическую функцию.

В третьей главе диссертации под названием **«Описание семейных и дружеских отношений в английской и узбекской языковых культурах»** классифицированы хранящиеся в памяти носителей языка лексические единицы, на ассоциативной основе описывающие концепты семьи и дружбы, как отношений в которых люди чаще всего находятся и в рамках которых чаще всего реализуются процессы социализации. На примере английских и узбекских художественных произведений проанализированы лингвокультурные аспекты семейных и дружеских отношений, характерных для двух народов, проанализированы встречающиеся в них выразительно-стилистические средства и прагматические задачи, которые они выполняют.

В первом параграфе главы под названием «Лингвокультурологические и прагматические особенности концепта «семья» в английских и узбекских художественных произведениях», были выявлены лингвокультурологические единицы концепта "семья", проанализированы отношения между членами семьи на примере отрывков из английских и узбекских художественных произведений и выявлены их сходства и различия.

Взаимоотношения между членами семьи подразделяются на три микроконцепта - *отношения родителей, детей и родственников*, и включают в себя такие фреймы, как *глава семьи, члены семьи, ведение домашнего хозяйства, семейные обязанности, семейный устав, семейные роли, семейные отношения*. Для супружеских пар в узбекской семье понятие семьи означает стремление к гармоничной счастливой жизни, заключающейся, главным образом, в рождении детей, создании условий для их роста, развития. В английском языке семья создается для того, чтобы любящая друг друга пара могла жить вместе. Итак, отношения в узбекских семьях основаны на морали, а отношения в британских семьях - на чувствах.

Одним из ключевых лексем концепта семья является отец, который в узбекской литературе представлен такими лексемами, как *padari buzrukvor, qiblagoh, pushtipano*<sup>38</sup>, отец представляется как главный член семьи, ее глава и кормилец. Отец приравнивается к самому выдающемуся человеку. Мать представляется как ласковая, искренняя, бескорыстная, уважительная; лексема *valida* является полноценным синонимом слова мать; даже в преклонном возрасте им воздают должное и они занимают особое место в семейных отношениях. *Ota* по отношению к сыну, *ona* по отношению к дочери ведут себя ласково, нежно, добавление этих слов к имени человека означает уважительное отношение. Помимо выражения родства, слово *ota* также передает значение основателя: *Odam ato* (*ato* – деривационная архаичная форма слова *ota*) – прародитель человечества, родоначальник; родоначальник какого-либо открытия в науке, литературе и других областях также представлен лексемой *ota*.

Английское слово *father* имеет семантику социального положения и относится к старшему возрасту. Лексема *father* используется в титулах: *Most Reverend Father in God / Right Reverend Father in God* – при обращении к епископу, архиепископу; при обозначении великих рек: *Father of Waters* – река Миссисипи; в некоторых эвфемизмах: *Father of lies* – дьявол; передает значение чего-то великого. Слово *mother* лежит в основе понятия материнство, и с ее помощью формируются такие базовые лексемы, как *motherhood* – материнство, *mother-craft* - умение воспитывать детей. В лексемах типа *Mother of pearl* - перламутр; *mother of thousands* – дикий лен и проч. данная лексема не реализует своего лексического значения. Фреймами концепта *mother* выступают *mehribonlik, noziklik, kuch-quvvat, g'amxo'rlik*. В

---

<sup>19</sup> Anorqulova O. O'zbek tilida "ota" konseptining lisoniy-kognitiv talqini: Avtoref.diss. ... filol. fanlari bo'yicha falsafa dok (PhD). – Samarqand, 2023. – B. 19.

английском и узбекском языках концепт родины также выражается при участии данной лексемы: *Motherland = Ona yurt*.

Семья - важный показатель семейных отношений между людьми. С помощью художественных произведений, отражающих в своей семантике богатые сведения о тонких деталях жизни людей, выявлены лингвокультурные прагматические особенности узбекско-английских семейных отношений, некоторые угасающие традиции, качества, присущие народам.

В узбекских семьях до начала XX века существовала традиция, когда мужчина не называл жену по имени:— *O'zbekda ahir har bir erkak o'z xotinini o'z halol juftini qizi yo o'g'lining nomi bilan atab chaqiradi. O'z xotining ismini aytib chaqirish yaramaydi. Xotining ismi Maryam, qizining ismi Xadicha bo'lsa, mo'min-musulmon: – sharmu hayo yuzasidan bo'lsamikan? – xotinini “Xadicha” deb chaqiradi* [Cho'lpon. Kecha va Kunduz: 11].

Одним из подобных лингвокультурологических аспектов, характерных для английских семей, является тот факт, что пара обращается друг к другу словами Mr и Mrs, типичными для формального стиля: *“My dear Mr. Bennet, replied his wife, ‘how can you be so tiresome! You must know that I am thinking of his marrying one of them’* [Austin. *Pride and Prejudice*: 3].

Еще одним лингвокультурным аспектом семейных отношений, характерным для узбекской нации, является наличие до середины XX века бытового отношения к социальным ролям в семье: *Chinakam, bir zamon o'zi shu bechora xotinning ustiga kundosh bo'lib kelib, uning yuragini timtalagan, uni rashk va ko'rolmaslik olovlarida yondirgan edi. U vaqtda o'zi – kuldi, ochildi, quvondi, gerdayib, osmondan qarab qadam bosdi... Xadichaxon esa ezildi, kuydi, o'rtandi, xo'rlanib-xo'rlanib achchiq-achchiq yig'ladi. Faqat hali bo'yida bo'lmay turib, o'zining peshonasiga ham kundosh bitdi* [Cho'lpon. Kecha va Kunduz: 47].

В узбекских семьях отношения между родителями и детьми основаны на уважении: *Aqllik kishilarning o'g'ullari ustidan qilg'an ishlari albatta noma'qul bo'lmas* [Qodiriy. *O'tkan kunlar*: 75]. В английском обществе отношения родителями с детьми основаны на принципах свободы и самостоятельности: *“Yes, Marmee, do you want anything in town?”* [Alcott. *Little women*: 652].

В узбекских художественных текстах широко используется антитеза с целью преувеличенного изображения контраста в психике человека, аргументации мысли: *kuldi, ochildi, quvondi, gerdayib, osmondan qarab qadam bosdi...* Контрастируя слова в этой строке, можно еще больше усилить выразительность изображения: *ezildi, kuydi, o'rtandi, xo'rlanib-xo'rlanib achchiq-achchiq yig'ladi*. Это утверждение можно подтвердить еще одним примером *“... so'fi mo'min-musulmonning bu urfiga ham amal qilmaydi, u o'z halol jufti Qurbonbibini hamma vaqt “Fitna” deb chaqiradi* [Cho'lpon. Kecha va Kunduz: 11]. Суфий, как следует из его названия, благочестивый, набожный человек, тем не менее он не следует этой мусульманской традиции и действует вопреки своей карьере (суфизм), называя свою жену

“интриганкой”. Контекстный антоним еще больше усиливает выразительность текста. В английских литературных произведениях для выражения семейных отношений прибегают к разобращениям, и драматический элемент является ведущим, в то время как позитивные эмоциональные отношения выражаются открыто: “*Oh! Single, my dear, to be sure!; What a fine thing for our girls! How so? How can it affect them?*” [Austin. *Pride and Prejudice*: 3].

В узбекских семьях верность женщин семье, их самоотверженность и ответственность за домашние дела считаются факторами, обеспечивающими прочность семьи: *Adajonisi turaqoling endi, erinmang, nonushta tayyor, yaxshi ko'rganingiz – quymoq ham muntazir* [Hamdam. *Muvozanat*: 112]. В английских семейных отношениях дарение и получение подарков рассматриваются как приятный процесс, способствующий сплоченности семьи: *A gift for my darling. I said. Richard, please! What did you get?* [Bach. *The bridge across forever*: 214].

Поскольку английские семейные отношения основаны на чувствах, никакие традиции или дети не могут быть причиной их разлуки. Вот почему в английском языке есть фразеологизм, обозначающий отца, имеющего право встречаться со своими детьми на выходных, “*zoo Daddy*”, который имеет ярко выраженный эмоциональный образ. Однако в узбекском языке нет такой единицы или эквивалента. Для анализа семейных отношений мы обратились именно к шедеврам реалистической литературы, стремясь выявить их общие и отличительные черты. В результате мы наблюдали следующие сходства и различия:

**Таблица 1.**

**Лингвокультурологические и прагматические особенности концепта семьи**

Произведение	Особенность концепта	Лингвокультурный аспект	Прагматический аспект
А.Чулпан “ <i>Kecha va kunduz</i> ”	Семейные традиции, социальные ценности, нормы морали	Скромность, послушание, внутренняя гармония	Косвенная коммуникация
Дж.Остин “ <i>Pride and prejudice</i> ”	Семья и личная свобода	Независимость, роль общества	Прямая коммуникация, открытость
А.Қодирiy “ <i>O'tkan kunlar</i> ”	Семья и традиции	Единство, советование, уважение	Скрытый смысл и ирония
Л.М.Элкот “ <i>Little women</i> ”	Семейное единство	Индивидуальность и открытость	Ярко выраженные эмоции
С.Ахмад “ <i>Ufq</i> ”	Семейное единство	Семейные ценности	Мягкие выражения и жесты
Р.Бах “ <i>The bridge across forever</i> ”	Семья и равенство	Роль технологий в семье	Свободные взаимоотношения
У.Хамдам “ <i>Muvozanat</i> ”	Семья и стереотип	Гармония узбекского этикета и разума	Достижение цели через мягкость

Во втором параграфе «Выражение концепта “дружба” в узбекской и английской языковых культурах и его прагматические и лингвокультурные особенности в художественных произведениях» определены роль концепта “дружба” в языковых единицах, особенности отношений дружбы через художественные тексты для английской и узбекской лингвокультуры.

Дружба это, прежде всего, одно из эмоциональных чувств человека, основанное на свойствах искренности, чистосердечности. Она как социально-нравственное понятие выражает форму взаимоотношений между людьми, основанную на взаимном уважении, симпатии, общности интересов, близости, понимании друг друга. Дружба близка понятиям родство, братство, товарищество, но отличается от них тем, что имеет свой характер выбора, основана на чувстве.

Дружба абстрактное понятие, относящееся к объектам эмоционального мира, отношения дружбы представлены в узбекском и английском текстах через предметы, а лексемы *do'st / friend* способствуют формированию новых понятий. Например, слова *friend / friend*, которые легли в основу лексем *friendship* и *do'stlik*, могут служить для обозначения лица противоположного пола в английском и узбекском языках, сохраняя свое значение в словах, к которым они добавлены: *boyfriend* (парень-друг / возлюбленный), *girlfriend* (подруга / возлюбленная). С другой стороны, в узбекском языке для обозначения полового партнерства используется синоним слова "*o'rtoq*": *turmush o'rtoq*. В этой лексеме отсутствует категория рода, и она применяется к мужу и жене в одном контексте, то есть выражает значение пары, друга, партнера.

В обоих языка концепты *do'stlik* и *friendship* проявляют своеобразие выражения: *tug'iladi – be born, o'sadi – grow, rivojlanadi – develop, o'ladi – die*: “*Yoshlikda tug'ilgan do'stlik **ajralmas** va lazzatlidir, u ham hech qachon **o'lmaydi***” [Abdurazzoqova. Tafakkur gulshani: 283], “*Then if my friendships **break and bend**, there's no need to cry*” [Henry. 100 Selected stories: 41].

В узбекских художественных текстах есть много примеров, которые выражают дружбу как нечто сладкое, вкусное: “*Oqsa ham ming turli meva nozu-ne'mat sharbati, foydada afzaldir undan do'tlarning suhbatlari; Do'stlikning lazzatini bilmagan – yashamagan hisobida*” [Matlabbek. Hikmatlar guldastasi: 63].

В английской литературе мы можем видеть в противоположных примерах сохранение дружбы даже в моменты гнева и страсти: “*There's the silence of a great hatred, And the silence of an great love, And the silence of a deep peace of mind, And the silence of an embittered friendship*” [Edgar Lee. Silence]. Т.е. в сильной ненависти и любви осознается ментальный смысл, олицетворяющий глубокое спокойствие даже в моменты сильного волнения.

В английских и узбекских художественных текстах концепты *friendship / do'stlik* также имеют физическое и химическое выражение: “*Friendship is the only **trustworthy fabric** of the affections. ... Friendship is **warmth** in cold, **firm ground** in a bog*” [Henry. 100 Selected stories: 42]. “*Quyosh havoni isitsa,*

*do'stlik qalbni isitadi. Daraxt po'sti bilan, odam do'sti bilan ko'rkam*" [Shomaqsudov. Hikmatnoma: 86].

Анализ значения дружеских отношений в жизни человека по отрывкам из английских и узбекских художественных произведений позволил сделать следующие выводы: В английской культуре друзья доверительно выражают свои мысли и критику в свободном и открытом общении: *You make me laugh, Charlotte; but it is not sound* [Austin. *Pride and Prejudice*: 28]. В отношениях между друзьями в узбекской культуре можно наблюдать искренность, скромность, застенчивость, а также некоторую осторожность и беспокойство о том, чтобы не обидеть друга: *Endiyog kirib kelsa kerak. Xafa bo'lmang-a?* [Cho'lpon. *Kecha va Kunduz*: 9]. У узбеков особое внимание уделяется таким качествам друзей, как гостеприимство, щедрость и верность: *Hammaligini etdim. Bitta sila qoluvdila* [Hamdam. *Muvozanat*: 86], у англичан особое внимание уделяется учтивости, эмоциональной и интеллектуальной близости, а также уважению права выбора: *No, I've met someone. He's called Max Max* [Hancock. *Just good friends*: 12].

Отношение, душевное состояние друзей друг к другу в английских художественных текстах часто эксплицитно излагается в речи героев, основываясь на реалистичности и точности: *Except in the sense of enriching my life, Bobbi didn't help me write the poetry. As far as I knew she had never written creatively at all. She liked to perform dramatic monologues and sing anti-war ballads. Onstage she was the superior performer and I often glanced at her anxiously to remind myself what to do* [Rooney. *Conversations with Friends*: 12]. В узбекских художественных текстах для передачи этого состояния используются различные стилистические средства, различные средства перефразирования: *Ko'ngil, orzu, sevgi, sevinch... bular hammasi Saltiga tomon uchadi, unga tomon otiladi, uni o'rab, uni aylantirib, uni quchadi! Zebining yuzlaridagi – oyday tiniq va quyoshday yorug' bu holat moddiy haqiqatlar qadar ochiq ko'rinardi* [Cho'lpon. *Kecha va Kunduz*: 9].

В английском обществе социальный контакт друзей начинается с приветственных фраз Hello, Hi: *"Hello," Stephany said. "Hi, Stephany, it's Carlo." "Hello Carlo!" Max watched Stephany. She looked very happy. "How lovely to hear your voice!" she said* [Hancock. *Just good friends*: 12]. Приветствие считается показателем вежливости в английском языке и используется как усилитель позитивного образа слушателя. В узбекском языке приветствие считается показателем уважения и используется в основном пожилыми людьми по отношению к незнакомцам, в то время как вступление друзей в разговор как социальный контакт начинается с фраз типа: – *Allo, Marfua, qalaysan? Bormisanla? Ertalabdan beri telefon qilaman, omiysila?* [Hamdam. *Muvozanat*: 86]. В английских и узбекских художественных произведениях концепт “дружбы” можно обобщить с точки зрения лингвокультурных и прагматических особенностей следующим образом.

Таблица 2.

**Лингвокультурологические и прагматические особенности концепта  
дружба**

<b>Произведение</b>	<b>Особенность концепта</b>	<b>Лингвокультурный аспект</b>	<b>Прагматический аспект</b>
<b>А.Чулпан “Kecha va kunduz”</b>	Искренность, стеснительность, близость	Взаимное уважение, застенчивость, доброта и милосердие	Осторожность, образность, беспокойство о том чтобы не обидеть
<b>Дж.Остин “Pride and prejudice”</b>	Доверие, свобода, изменчивость	Уважение противоположных мнений, критический подход	Юмор, открытое общение
<b>У.Хамдам Muvozanat</b>	Верность, гостеприимство	Щедрость, внимание	Обсуждение, предложение
<b>С.Руней “Conversation with friends”</b>	Потребность, соперничество, достоинство	Уважение права выбора, эмоциональное и интеллектуальное богатство	Информативность, краткость, точность
<b>П.Хенкок “Just good friends”</b>	Учтивость, близость	Эмоциональные аспекты дружбы	Экспрессивные акты, реалистичное общение

В художественных текстах выражается содержание, включающее отношение общества к социальным процессам, взгляды людей друг на друга, человеческие понятия. Сопоставляя их в лингвокультурологическом и прагматическом планах, сравнительное исследование служит для выявления общих и отличительных черт культурного признака народов.

### ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. Художественный текст определяется как объект исследования антропоцентрической парадигмы, предполагающей всестороннее изучение языковых явлений с учетом их семантических, стилистических, прагматических, культурологических, познавательных особенностей, их взаимосвязи и влияния. Доказано, что художественный текст сам по себе может быть выражением художественной концепции, выражая на основе индивидуально-авторского подхода характерные для национальной ментальности признаки человеческих отношений.

2. В антропоцентрическом подходе к художественному тексту особое значение приобретают художественный дискурс и дискурсивное исследование личности. При анализе общих черт дискурсивной личности автора и персонажа, дискурсивная личность автора описывается как личность, проявляющая в себе определенные коммуникативные, культурные, исторические, национальные, социальные и индивидуальные особенности. Дискурсивная личность персонажа раскрывает его внутреннего героя через семантико-стилистические, коммуникативно-прагматические, когнитивные,

культурные и психологические особенности и проявляется в художественном общении как элемент литературного дискурса.

3. Ценности, составляющие ядро лингвокультурного концепта, обусловлены потребностью людей во взаимной социализации, указывая на общечеловеческое, социальное, нравственное, культурное, духовное значение тех или иных явлений действительности, которые в связи с человеком могут проявляться в его личности, а также влиять на взаимоотношения людей друг с другом.

4. Национальное, культурное своеобразие отношений между людьми проявляется в выделении групп речевых актов. Согласно теории речевых актов, разработанной Дж. Серлем, английском и узбекском коммуникативном этикете, выделяются сходства и различия в соответствии с иллокутивной целью выражения отношений между людьми.

5. В художественном произведении, имеющем характер художественной коммуникации, запечатлено воображаемое общение автора и читателя. Для правильного понимания этого диалога важно понимать сюжет, композицию, художественный язык произведения и способы создания образа, которые подготавливают произведение к идейно-художественному анализу. При сравнительном изучении художественных произведений выражаются особенности национальной литературы, общее человеческое содержание, проявляющееся через национальную особенность.

6. При сопоставлении узбекских и английских художественных произведений, содержание которых в совокупности с сущностью отражает взгляды людей на традиции, присущие национальному менталитету, людям того времени, на взаимоотношения между ними, на нравы, исторические события, обычаи и обряды.

7. Проявляются отличительные черты родственных отношений между дядей и племянником, между родителями и взрослой дочерью, проанализированы отношения носителей английской и узбекской лингвокультур к свадебным обрядам и выявлены их прагматические и лингвокультурологические особенности. Было замечено, что в узбекских художественных дискурсах прагматическая интенция выражается более имплицитно через косвенную речь, чем в английских художественных дискурсах.

8. Изучение концептов “oila” va “family” на материале узбекского и английского языков позволяет выявить некоторые несоответствия в терминах родства в языках. Посредством цитируемых отрывков из художественных произведений были выявлены различия в национальном менталитете, образе жизни, культуре взаимодействия, нормах социального поведения, семейных традициях и обычаях в семейных отношениях, присущих сравниваемым языкам. Также в изложении художественного произведения, в раскрытии психологии персонажей были выделены стилистические особенности: в речи узбекских писателей - монологическая речь, в которой преобладает повествовательный элемент, а в речи английских писателей - диалогическая речь, в которой преобладает драматический элемент.

9. Концепт дружбы представлен в английской и узбекской языковой культуре через субъекты, спецификой субъекта, сопоставлено с физическими и химическими параметрами. Были рассмотрены некоторые паремиологические единицы узбекского и английского языков о дружбе, несущие в себе лингвокультурные и прагматические особенности, национальные реалии, выявлены их структурные, семантические, прагматические и стилистические отличия, определены их синонимические или антонимические отношения друг к другу.

10. В узбекском народе дружеские отношения почитаются как социально-нравственное понятие, основанное на взаимном уважении, симпатии, общности интересов, близости, взаимопонимании, их стремлении всегда приумножать и сохранять друзей, в дружеских отношениях, свойственных английскому народу, требуются взаимное доверие, восхищение, уважение и чувства, ценится чувство верности и идея всегда быть добрыми к друзьям всегда стоит на первом плане.

**SCIENTIFIC COUNCIL FOR AWARDING SCIENTIFIC DEGREES  
PhD.03/30.12.2019.Fil.83.01 SAMARKAND STATE INSTITUTE OF  
FOREIGN LANGUAGES**

---

**SAMARKAND STATE INSTITUTE OF FOREIGN LANGUAGES**

**SAYITKULOVA ZILOLA KHUSNIDDIN KIZI**

**LINGUOCULTURAL AND PRAGMATIC ANALYSIS OF HUMAN  
INTERRELATIONS IN ENGLISH AND UZBEK LITERARY WORKS**

**10.00.06 – Comparative Study of Literature, Comparative linguistics and Translation  
studies (philological sciences)**

**DISSERTATION ABSTRACT  
for the doctor of philosophy on philological sciences**

**Samarkand – 2025**

**The theme of the dissertation of the Doctor of Philosophy on Philological Sciences (PhD) was registered at the Supreme attestation commission at the ministry of higher education, science and innovations of the Republic of Uzbekistan under the number B2022.1.PhD/Fil2291.**

The doctoral thesis was carried out at the Samarkand State Institute of Foreign Languages.  
The abstract of the dissertation is posted in three languages (Uzbek, Russian, English (summary)) on the webpage of the Scientific Council [www.samdhti.uz](http://www.samdhti.uz) and on the information and educational portal «Ziyonet» ([www.ziyonet.uz](http://www.ziyonet.uz)).

**Scientific supervisor:** **Nasrullaeva Nafisa Zafarovna**  
Doctor of Philological Sciences (DSc), Professor

**Official opponents:** **Shamakhmudova Aziza Furkatovna**  
Doctor of Philological Sciences (DSc), Associate Professor

**Saidov Khayrulla Shavkatovich**  
Doctor of Philosophy in Philological Sciences (PhD), Associate Professor

**Leading organization:** **Karshi State University**

The defense of the dissertation will take place on “14” May 2025 at 12<sup>00</sup> at the meeting of the Scientific Council PhD.03/30.12.2019. Fil.83.01 at the Samarkand State Institute of Foreign Languages. (Address: 140104, Uzbekistan, Samarkand city, Gagarin street, 43. Tel: (99866) 238-29-37; fax: (99878) 210-00-18; e-mail: [info@samdhti.uz](mailto:info@samdhti.uz)).

The dissertation can be found at the Information Resource Center of the Samarkand State Institute of Foreign Languages (registered under number 61858). Address: 140104, Uzbekistan, Samarkand city, Gagarin Street, 43. Tel.: (99866) 238-29-37.

The abstract of the dissertation was distributed on “28”, April 2025.  
(Protocol of register No. “13” 28 April 2025).



**T.A. Bushuy**  
Vice-chairperson of the scientific council on awarding scientific degrees, Doctor of philological sciences, professor

**U.U. Kuldoshov**  
Scientific secretary of the scientific council on awarding scientific degrees, Doctor of philosophy (PhD) on philological sciences, Associate professor

**D.A. Kiselyov**  
Chairperson of the scientific seminar at the scientific council on awarding scientific degrees, Doctor of philological sciences (DSc), Associate professor

## INTRODUCTION (Abstract of the PhD dissertation)

**The aim of the research work** is to identify isomorphic and allomorphic peculiarities of expressing social, family and friendly relationships in the discourse of English and Uzbek literary works by analyzing the linguacultural features and pragmatic aspects of human interrelations.

The examples of English and Uzbek fiction texts were selected as the **object of the study**.

**The subject of the research** is linguocultural, linguopragmatic, expressive-stylistic features on describing of human interrelations of English and Uzbek literary works.

**The scientific novelty of the study** is as follows:

based on a comparative analysis of the semantic meanings and linguocultural features of language units represented in the form of words, phrases, and proverbs describing interpersonal relationships, the isomorphic and allomorphic properties of these units in the English and Uzbek languages have been identified on the basis of literary texts which reveal how such linguistic expressions reflect national and cultural stereotypes and values;

it has been substantiated that national and cultural values, shaped by national ideologies and indirectly influencing the formation of social, familial, and friendly relationships, are driven by the human need for socialization and these values play a pivotal role in the development of individual identity, as evidenced by the principle of transition from the general to the particular;

the research elucidates the semantic, pragmatic, and expressive-stylistic features of language units used to convey philosophical ideas, pragmatic content, and enhance expressiveness within the structural-semantic formation of contexts that reveal essential aspects of human relationships;

similarities and differences between the concepts of “family” and “friendship” in English and Uzbek have been identified at the lexical, phraseological, and paremiological levels; these concepts are shown to reflect the most active processes of social interaction as well as it has also been proved that the concepts expressing “family” and “friendship” are predominantly descriptive in nature, convey specific psychological states and the internal world of individuals, and are manifested in the respective literary texts.

**Implementation of the research results.** Based on the obtained scientific results in the comparative aspect of the study of linguacultural and pragmatic features of human interrelations in English and Uzbek works:

the conclusions of lexical, semantical and linguacultural features of human interrelations, which were analyzed comparatively based on the material of English and Uzbek literary works, were used within the framework of the European Union project Erasmus + 561624-ERR- 1-2015-UK EPPKA2-CBHE-SP-ERASMUS + CBHE IMEP “Modernization and internationalization of processes in the higher education system in Uzbekistan” (registration number 265/02 of the Samarkand State Institute of Foreign Languages dated January 28, 2025). The practical application of the result served to increase the scientific level of scientific articles

and monographs prepared as part of a fundamental project to study the linguistic characteristics of units representing human relations;

scientific and theoretical conclusions about national and cultural values, which indirectly influence the formation of human interactions, are determined by the need of people for socialization and play an important role in the formation of human personality through the principle of transition from the general to the specific, were used in the international grant project SUZ-800-21GR-381 “Reinforcing English Language competence at Karshi State University”, implemented at Karshi State University in 2021-2023 (certificate of Karshi State University No. 04/2881 dated September 16, 2024). The results made it possible to analyze the influence of national cultural values formed in English and Uzbek cultures on human interrelations, as well as to create and implement virtual resources in the linguacultural aspect within the framework of the project;

scientific and theoretical conclusions on the lexical, semantic, pragmatic and expressive-stylistic features of linguistic units used in the substantive and structural formation, illumination of the philosophical idea and pragmatic content of contexts involved in the analysis on expressing human interrelations, as well as increasing their expressiveness were used within the framework of the English Access Microscholarship Program project, implemented at the Samarkand State Institute of Foreign Languages in 2022-2024 on the basis of the letter of the Ministry of Higher and Secondary Specialized Education of the Republic of Uzbekistan 2/24-4/7-690 dated December 12, 2022 in collaboration with the US Embassy in Uzbekistan and the American Councils for International Education with financial support from the US Department of State (certificate of the Samarkand State Institute of Foreign Languages No. 1528/02 dated August 8, 2024). As a result, the enhancement of the ability to interpret works of art in the field of comparative literature has served to define the importance of the pragmatic approach in the modern global period through the in-depth study of pragmatic tools;

the results achieved through a comparative study of English and Uzbek literary works, confirmed by a comparative description of family and friendly relations, and reflecting the most active process of socialization of human relationships, were used in preparing the script for the program “Assalom, Samarqand!”, which was broadcast by the Samarkand Regional Television and Radio Company in October 2024 (reference from the Samarkand Regional Television and Radio Company No. 01-07/2782024 dated October 16, 2024). As a result, the content of the program was enriched with views of scientific and educational significance, and the popular scientific significance of the program was ensured.

**The outline of the thesis.** The dissertation consists of an introduction, three chapters, a conclusion and a list of references. The main volume of the work is 149 pages.

**E'LON QILINGAN ISHLAR RO'YXATI**  
**СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ**  
**LIST OF PUBLISHED WORKS**

**I bo'lim (I часть, part I)**

1. Sayitqulova Z.X. Abdulhamid Cho'lponning "Kecha va Kunduz" romanidagi ijtimoiy-insoniy munosabatlar lisoniy tahlil obyekti sifatida // "Xorijiy filologiya. Ilmiy-uslubiy jurnal. – Samarqand: SamDChTI nashriyoti, 2021. - № 2(79). – B. 88-94.
2. Sayitqulova Z.X. A.Cho'lponning "Kecha va kunduz" romanida oilaviy munosabatlarning aks ettirilishi // Спецвыпуск междисциплинарного электронного научного журнала "Общество и инновации". Выпуск 2 № 8/S 2021.
3. Sayitkulova Z.Kh. The reflection of family relations in the novel of A. Chulpan "Kecha va kunduz" // International Journal of Linguistics, Literature and Culture. - Volume 7, Issue IV– July 2021. – P.188-193.
4. Sayitqulova Z.X. Zamonaviy tilshunoslikda antroposentrizm aspekti // Namangan Davlat Universiteti ilmiy axborotnomasi. 2022. – № 3 (802). – B. 365-370.
5. Sayitqulova Z.X. Ingliz va o'zbek badiiy asarlarida qahramonlararo munosabatlarning lingvokulturologik tahlili // Xorazm Ma'mun Akademiyasi axborotnomasi: ilmiy jurnal , 2022. – №11/4 (95). – B. 70-72.
6. Sayitqulova Z.X. Badiiy matnda muallif diskursiv shaxsining izohlanishi // Academic Research in Modern Science. International scientific-online conference. 2022. – №1(18) – P. 303-306.
7. Sayitqulova Z.X. Qahramon diskursiv shaxsida ifodalanadigan nutq birliklari // Международная конференция академических наук. Международная научная- конференция. №1(31) 2022 – B. 23-26.
8. Sayitkulova Z.Kh. Linguocultural features of wedding ceremonies in English and Uzbek literary works // Asian Journal of Multidimensional Research (ISSN: 2278-4853) 2023.
9. Sayitkulova Z.Kh. The difference between pragmatics and semantics // Science and Education in Karakalpakstan. 2023. – № 3/2 (459) – B. 407-410. (ISSN 2181-9203)
10. Sayitqulova Z.X. Oilaviy munosabatlarning o'zbek va ingliz tilidagi mikrokonsepti // Til va adabiyot.uz ilmiy-metodik elektron jurnal. – 2023. - №12 (166). – B. 44-46.
11. Sayitqulova Z.X. Oila va family konseptining lingvistik vositalar yordamida ifodalanishi // O'zMU xabarleri. Ilmiy jurnal – 2023. №1/12 (393). – B. 361-364 (ISSN 2181-7324).

**II bo'lim (II часть, part II)**

12. Sayitqulova Z.X. "Pride and prejudice" asarida do'stlik munosabatlari // Zamonaviy ta'limda raqamli texnologiyalar: Filologiya va pedagogika sohasida zamonaviy tendensiyalar va rivojlanish. – Toshkent: Tadqiqot, 2021. – № 168 – B. 155-157.

13. Sayitqulova Z.X. “Pride and prejudice” romanidagi Elizabetni baxtga yetaklagan qat’iyat // Scientific progress Scientific Journal. – 2021. Vol. 2, issue 5. – P. 98-107.

14. Sayitqulova Z.X. Jeyn Ostinning “Pride and prjudice” romanida oilaviy munosabatlar va ularning jamiyatga ta’siri // “Ta’lim fidoyilari”. Ilmiy uslubiy jurnali barcha sohalar bo’yicha. – 2021. №9(1), issue 9. – B. 46-51.

15. Sayitqulova Z.X. Cho’lponning “Kecha va Kunduz” romanidagi Miryoqub obrazi // “O‘zbekistonda ilmiy-amaliy tadqiqotlar” mavzusidagi respublika 27-ko‘p tarmoqli ilmiy masofaviy onlayn konfrensiya materiallar to‘plami. – Toshkent: Tadqiqot, 2021. – B.17-18.

16. Sayitqulova Z.X. Lisoniy shaxs va konsept tushunchalari lingvokulturologiyaning kategorial asosi sifatida // Insoniyat ruhiy madaniyat olami: Til, adabiyot san’at. Xalqaro ilmiy-amaliy anjuman materiallari. – 2022. – B. 250-251.

17. Sayitkulova Z.Kh. The phenomena that form pragmatic content // International Journal of Formal Education. - 2023.Vol. 2 No.11. – P. 361-364.

18. Sayitkulova Z.Kh. Linguocultural analysis of proverbs about friendship in Uzbek and English language // Humanistic role of language and literature in the contemporary globalization. Xalqaro ilmiy va amaliy anjuman materiallari. – 2024. – B. 508-510.

Avtoreferat Samarqand davlat chet tillar instituti "Xorijiy filologiya"  
jurnali tahririyatida tahrirdan o'tkazildi. (23.04.2025-yil).



Bosmaxona tasdiqnomasi:



4268

2025-yil 24-aprelda bosishga ruxsat etildi:  
Ofset bosma qog'oz. Qog'oz bichimi 60x84<sub>1/16</sub>.  
"Times" garnituras. Ofset bosma usuli.  
Hisob-nashriyot t.: 3,9. Shartli b.t. 4,2.  
Adadi 100 nusxa. Buyurtma № 24/04.

---

SamDCHTI tahrir-nashriyot bo'limida chop etildi.  
Manzil: Samarqand sh., Bo'stonsaroy ko'chasi, 43.